

10 JUN 2024

10 JUN 2024

Public Tender 135/T/1 1/c/1150
for the purchase of a quantity in Metric Tons
+/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil
Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) for
Electricité Du Liban Use

مناقصة عمومية
لشراء كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز
أويل و/أو الفويل أويل من النوعية (A) و/أو الفويل أويل
من النوعية (B) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان

A- Documents of the Public Tender:

- Appendix No. 1: Delivery Schedule.
- Appendix No. 2: Business Volume of the Bidder.
- Appendix No. 3: Bid bond format.
- A letter of commitment/ Declaration.
- Appendix No. 5: Price.
- Appendix No. 6: Integrity Declaration.
- Appendix No.7: A statement from the Bidder stating the holder(s) of the economic right in accordance with Form M18 issued by the Ministry of Finance.

■ مستندات المناقصة العمومية

- الملحق رقم ١: جدول التسليم.
- الملحق رقم ٢: حجم أعمال العارض.
- الملحق رقم ٣: نص كتاب ضمان جدية العرض.
- الملحق رقم ٤: كتاب تعهد/تصريح.
- الملحق رقم ٥: السعر.
- الملحق رقم ٦: تصريح النزاهة.
- الملحق رقم ٧: تصريح من العارض يبين فيه صاحب/ أصحاب الحق الاقتصادي وفقاً للنموذج م ١٨ الصادر عن وزارة المالية.

B- Contract Template Documents:

- Appendix No. (a): Product(s) Technical Specifications.
- Appendix No. (b): Performance bond format.
- Appendix No. (c): Letter of credit request format.
- Appendix No. (d): Technical requirements of discharge ports /berths.

■ مستندات نموذج العقد:

- الملحق رقم (a): المواصفات الفنية للمنتج/ للمنتجات.
- الملحق رقم (b): نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.
- الملحق رقم (c): نص طلب فتح الاعتماد المستندي.
- الملحق رقم (d): المتطلبات الفنية لمرافئ/ مصبات التفريغ.

FM



Public tender
for the purchase of a quantity in Metric Tons
+/- (%) tolerance Gas Oil and/or Fuel Oil
Grade (A) and/or fuel oil Grade (B) for
Electricité Du Liban Use.

I- Tender Conditions

Article (1): Subject of Deal:

The Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil shall, in accordance with the provisions of the Public Procurement Law and by a sealed envelope method, conduct a public tender to award the supply a quantity of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or fuel oil Grade (B) for the use of Electricité Du Liban (EDL) in accordance with the conditions and specifications set forth in this tender document and its attachments, all of which are an integral part of it.

The invitation to this award is made by advertising on the central electronic platform of the Public Procurement Authority (ppa.gov.lb) and on the website of the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil (dgo.gov.lb) and in any means determined by the purchasing entity (determining how to publish).

Attachments of this tender document:

- 1- A letter of commitment.
- 2- Price.
- 3- Bid bond format.
- 4- Delivery schedule.
- 5- Integrity Declaration.
- 6- Technical specifications of the product(s).
- 7- Technical requirements of discharge port(s) /berth(s).
- 8- Business Volume of the Bidder.
- 9- Performance bond format.
- 10-Letter of credit request format.
- 11- A statement from the Bidder stating the holder(s) of the economic right in accordance with Form M18 issued by the Ministry of Finance.

This tender document can be viewed and a copy of it can be obtained from Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil, Beirut, Corniche El Nahr, 2nd floor, Ministry of Energy and Water Building, and it is published on the following official website of the Directorate General of Oil: www.dgo.gov.lb, and on the

مناقصة عمومية

لشراء كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز
أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل
من النوعية (B) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان.

I- شروط المناقصة

المادة (١): موضوع الصفقة:

تجري وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط وفقاً لأحكام قانون الشراء العام وبطريقة الظرف المختوم مناقصة عمومية لتزويد كمية من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان وفقاً للشروط والمواصفات المبينة في دفتر الشروط هذا ومرفقاته التي تعتبر كلها جزءاً لا يتجزأ منه.

تتم الدعوة الى هذا التلزم عبر الإعلان على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام (ppa.gov.lb)، وعلى الموقع الالكتروني الخاص بوزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط (dgo.gov.lb).

مرفقات دفتر الشروط:

- ١- كتاب تعهد.
- ٢- السعر.
- ٣- نص كتاب ضمان جدية العرض.
- ٤- جدول التسليم.
- ٥- تصريح النزاهة.
- ٦- المواصفات الفنية للمنتج/المنتجات.
- ٧- المتطلبات الفنية لمرافق (مرفأ) / مصب (مصبات) التفريغ.
- ٨- حجم أعمال العارض.
- ٩- نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.
- ١٠- نص طلب فتح الاعتماد المستندي.
- ١١- تصريح من العارض يبين فيه صاحب/ أصحاب الحق الاقتصادي وفقاً للنموذج م ١٨ الصادر عن وزارة المالية.

يمكن الاطلاع على دفتر الشروط هذا والحصول على نسخة منه من وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط، بيروت، كورنيش النهر، مبنى وزارة الطاقة والمياه، الطابق ٢، كما يُنشر على الموقع الالكتروني الرسمي للمديرية العامة للنفط على العنوان التالي: www.dgo.gov.lb، كما ينشر على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام: ppa.gov.lb.

central electronic platform of the Authority Public
Procurement: ppa.gov.lb.

This tender document shall be subject to the provisions of the Public Procurement Law and other applicable regulations.

Article (2): Definition and conventions:

The Procuring Entity: Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil represented by the Minister of Energy and Water.

Contractor/The Winning Bidder: The supplier of the quantity of gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) subject of this tender document.

EDL: The entity for whose interest the gas Oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) is imported.

Article (3): Goods intended to be purchased:

Gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) according to the specifications as per Appendix No. (a) for each of them.

Article (4): Quantity:

Purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window determined in the relevant Public Tender Announcement..

Article (5): Delivery dates:

According to Appendix No. (1)

Buyer can request postponing the delivery date of any shipment subject of this Tender Document and the relevant Public Tender Announcement, and the mentioned postponing would occur upon the mutual agreement between Seller and Buyer.

Article (6): Bidders allowed to participate in this deal:

■ Participation in the public tender is limited to international oil companies (companies which conduct their business outside Lebanon), whether Lebanese or not, and the national oil companies if they are international. (Except Israeli companies).

Article (7): Awarding Method and Giving Award:

■ The award is carried out by the public tender method on the basis of submitting prices.
■ The award is temporarily awarded to the administratively and technically acceptable bidder who submitted the total lowest price of the deal.

Article (8): Bidders Participating Conditions:

Each bidder who meets the conditions to participate in this deal referred to above shall do the following:

- The bidder submits his offer in a very clear and obvious

يُطبق على دفتر الشروط هذا أحكام قانون الشراء العام والأنظمة الأخرى المرعية الإجراء.

المادة (٢): تعريف وإصطلاحات:
الجهة الشارعية: وزارة الطاقة والمياه المديرية العامة للنفط ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه.

الملتزم/ المعارض الرابع: الجهة الموردة لكمية الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) موضوع دفتر الشروط هذا.

مؤسسة كهرباء لبنان: الجهة التي يتم استيراد مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) لصالحها.

المادة (٣): المادة المنوي شراؤها:

الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a) لكل منها.

المادة (٤): الكمية:

كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم المحددة في الاعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة.

المادة (٥): تواريخ التسليم:

وفقاً للملحق رقم (١)
يمكن للشاري طلب تأجيل تاريخ وصول أي شحنة موضوع دفتر الشروط هذا والإعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة، ويتم التأجيل المذكور بناءً على الاتفاق المتبادل بين البائع والشاري.

المادة (٦): المعارضون المسموح لهم الاشتراك بهذه الصفقة:
■ تقتصر المشاركة في المناقصة العمومية على شركات النفط العالمية (الشركات التي تمارس أعمالها خارج لبنان)، لبنانية كانت أم غير لبنانية، وشركات النفط الوطنية في حال كانت عالمية. (باستثناء الشركات الاسرائيلية).

المادة (٧): طريقة التلزم والارساء:

■ يجري التلزم بطريقة المناقصة العمومية على أساس تقديم أسعار.
■ يسند التلزم مؤقتاً الى المعارض المقبول شكلاً من الناحية الإدارية والفنية والذي قدم السعر الأدنى الإجمالي للصفقة.

المادة (٨): شروط مشاركة المعارضين:

على كل عارض تتوفر فيه شروط الاشتراك في هذه الصفقة المشار إليها أنفاً ان يقوم بما يلي:

- يقدم العرض عرضه بصورة واضحة وجلية جداً من دون أي

manner without any cross-outing, rubbing or tattering.
- The bidder declares in his offer that he had reviewed this tender document and the documents complementing it and had taken a copy of it; And that he accepts the conditions set forth therein and pledges to abide by and implement them all without any kind of reservation or rectification, and that he submits his offer on this basis and affixes financial stamps worth fifty thousand Lebanese pounds on the declaration covering all documents (a copy of the declaration is attached to this tender document).

- Every offer that contains any reservation or rectification shall be rejected.
- The bidder shall specify in his offer a clear address and place of residence in order to be informed of what must be communicated to him as soon as possible.

First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Papers:

A- General Uniform Conditions:

- 1) A letter of commitment signed by an authorized person representing the company confirming that the offer is in accordance with the conditions of the Public Tender includes bidder's confirmation of his commitment to the price and the validity of the bid and stating the address where the Bidder elects domicile for the notification of acceptance of his offer, if need be, according to **appendix No. (4)**. This letter must bear fiscal stamp of fifty thousand Lebanese Pounds.
- 2) A duly legalized copy of the commercial circular that shows the right holder authorized to sign on behalf of the Bidder and a sample of his signature, provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder.
- 3) A duly legalized letter by the notary or as per the law at the country of incorporation of the Bidder (Written Power of Attorney) confirming that the signatory of the offer is duly authorized to represent the seller for signing both of the offer and the contract provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session, and attached to it a legal record of the authorized signatory or his "legal representative" that does not exceed three months from the date of the awarding session, free of any disgraceful judgment.
- 4) A duly legalized copy of the certificate of registration of the bidder with the Directorate of

شطب أو حك أو تطريس.

- يصرح العارض في عرضه أنه اطلع على دفتر الشروط الخاص هذا والمستندات المتممة له وأخذ نسخة عنه؛ وأنه يقبل الشروط المبينة فيه ويتعهد التقيد بها وتنفيذها جميعها من دون أي نوع من أنواع التحفظ أو الاستدراك وأنه يقدم عرضه على هذا الأساس ويلصق على التصريح طوابع مالية بقيمة خمسين ألف ليرة لبنانية تغطي المستندات كافة (صورة التصريح مرفقة بدفتر الشروط هذا).

- يرفض كل عرض يشتمل على أي تحفظ أو استدراك.

- يحدد العارض في عرضه عنواناً واضحاً له ومكاناً لإقامته لكي يتم إبلاغه ما يجب إبلاغه إياه بالسرعة الممكنة.

أولاً: الغلاف رقم (1) الوثائق والمستندات الإدارية:
أ- الشروط العامة الموحدة:

١- كتاب تعهد موقع من قبل ممثل رسمي للشركة يؤكد ان العرض المقدم يتوافق مع شروط المناقصة العمومية ويتضمن تأكيد العارض التزامه بالسعر وبصلاحية العرض، ويحدد عنوان الإقامة لتبليغ الموافقة على عرضه عند الاقتضاء وفقاً للملحق رقم (٤)، ملصق عليه طابع مالي بقيمة خمسين ألف ليرة لبنانية.

٢- صورة عن اذاعة تجارية يبين فيها صاحب الحق المفوض بالتوقيع عن العارض ونموذج توقيعه، مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض.

٣- مستند (سند توكيل خطي) يجيز لموقع العرض تمثيل الجهة العارضة بصورة قانونية دون أي التباس لجهة توقيع كل من العرض والعقد، مصدق وفقاً للأصول لدى كاتب العدل أو حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقه لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض مرفق به سجل عدلي للمفوض بالتوقيع أو "من يمثله قانوناً" لا يتعدى تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزم، خال من أي حكم شائن.

٤- صورة عن شهادة تسجيل العارض في مديرية الضريبة على القيمة المضافة إذا كان خاضعاً لها، أو شهادة عدم التسجيل إذا لم يكن

Value Added Tax if he is subject to it, or a certificate of non-registration if he is not subject to it for the bidder who is registered in Lebanon, provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session in which case the bidder is bound by its price even if it becomes registered with the Directorate of Value Added Tax during the implementation period.

5) A copy of the registration certificate at the Ministry of Finance- Revenue Directorate for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session.

6) A copy of certificate of quittance issued by the National Social Security Fund in Lebanon (inclusive or valid for participation in public tenders) for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session, and states that the bidder has paid all of his subscriptions. The bidder must be registered with the fund, and every statement that says "unregistered institution" shall be rejected.

7) A duly legalized copy of a comprehensive statement issued by the commercial register provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, and provided that this certificate or document includes among its data what follows:

- The bidder practices trading of petroleum products.
 - The date of registration of the bidder in the commercial register, provided that it is not less than **five years** from the date of the offers unsealing session.
 - Names of authorized signatories on behalf of the company, Founders, members, shareholders, manager, capital.
 - The subject of the company or institution.
 - All on-going incidents against the company including the judicial ones.
- 8) Authenticated copy of a statement issued by the competent court or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, proves that the bidder is not in bankruptcy, provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

خاضعاً لها للعارض المسجل في لبنان، مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض وفي هذه الحالة يلتزم العارض بسعره وأن أصبح مسجلاً في مديرية الضريبة على القيمة المضافة خلال فترة التنفيذ.

٥- صورة عن شهادة التسجيل في وزارة المالية - مديرية الواردات للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض

٦- صورة عن براءة ذمة صادرة عن الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي في لبنان (شاملة أو صالحة للاشتراك في الصفقات العمومية) مصدقة وفقاً للأصول للعارض المسجل في لبنان لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، وتفيد بأن العارض قد سدد جميع اشتراكاته. يجب أن يكون العارض مسجلاً في الصندوق وترفض كل إفادة يُذكر عليها عبارة "مؤسسة غير مسجلة".

٧- صورة عن إفادة شاملة صادرة عن السجل التجاري مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض، وعلى أن تتضمن هذه الشهادة أو هذا المستند من ضمن بياناته ما يلي:

أ- أن العارض يتعاطى تجارة المشتقات النفطية.
ب- تاريخ تسجيل العارض في السجل التجاري على أن لا يعود لأقل من **خمس سنوات** من تاريخ جلسة فض العروض.

ت- أسماء المفوضين بالتوقيع عن الشركة، المؤسسين، الاعضاء، المساهمين، المدير، رأس المال.

ث- موضوع الشركة.

ج- كافة الوقوعات الجارية على الشركة بما فيها القضائية.
٨- صورة مصدقة عن إفادة من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض تثبت أن العارض ليس في حالة إفلاس، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

- 9) Authenticated copy of the non – liquidation statement or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.
- 10) Bid bond as specified Article (11) of this tender document. (Appendix No. 3)
- 11- A copy of the Public tender documents, the contract template, and the appendices all sealed and duly signed by the bidder on all the pages.
- 12- The Integrity Declaration: Where the bidder undertakes to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in his name or in his interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond. (Appendix No. 6).
- 13- A statement from the Lebanese Ministry of Economy and Trade - the Office of the Boycott of Israel proving the application of the provisions of the law of boycotting the Israeli enemy to the bidder, provided that the date of its ratification does not go back more than three months from the date of the awarding session.
- 14- A copy of the receipt given to him by the procuring Entity when he obtained the book of conditions for the deal (If available).
- 15- A statement issued by the municipality within which the bidder's main office is located, according to the registration certificate in the commercial registry, stating that he has paid the full municipal fees due to the bidder registered in Lebanon, duly authenticated provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.
- 16- A statement issued by the Ministry of Finance proving that the bidder has fulfilled his tax obligations, for the bidder registered in Lebanon, duly authenticated provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.
- 17- A statement from the Bidder stating the holder(s) of the economic right in accordance with Form M18 issued by the Ministry of Finance (every natural
- ٩- صورة مصدقة عن افادة عدم التصفية من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.
- ١٠- ضمان جدية العرض كما هو محدد في المادة (١١) من دفتر الشروط هذا. (ملحق رقم ٣)
- ١١- نسخة عن مستندات المناقصة العمومية، ونموذج العقد، والملاحق، على أن تكون مختومة وموقعة جميعها من قبل العارض على كافة الصفحات.
- ١٢- تصريح النزاهة: يتعهد بموجبه العارض باحترام القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنافع أو الهدايا، وأن يتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمه أو لمصلحته لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ. (ملحق رقم ٦).
- ١٣- إفادة من وزارة الاقتصاد والتجارة اللبنانية - مكتب مقاطعة اسرائيل تثبت انطباق أحكام قانون مقاطعة العدو الاسرائيلي على العارض على أن لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ثلاثة اشهر من تاريخ جلسة التزيم.
- ١٤- نسخة عن الإيصال المسلّم له من قبل الجهة الشارية عند حصوله على دفتر الشروط الخاص بالصفقة (إذا وجدت).
- ١٥- إفادة صادرة عن البلدية التي يقع المركز الرئيسي للعارض ضمن نطاقها بحسب شهادة التسجيل في السجل التجاري، تفيد أنه سدد كامل الرسوم البلدية المتوجبة عليه، للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.
- ١٦- إفادة صادرة عن وزارة المالية تثبت إيفاء العارض بالتزامات الضريبية المتوجبة عليه، للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.
- ١٧- تصريح من العارض يبين فيه صاحب/ أصحاب الحق الاقتصادي وفقاً للنموذج م ١٨ الصادر عن وزارة المالية (كل شخص طبيعي يملك أو يسيطر فعلياً في المحصلة النهائية على النشاط الذي

person who owns or actually controls in the final outcome the activity practiced by the Bidder, directly or indirectly, whether this Bidder is a natural person or legal). (Appendix No. 8).

18- Copies of identification cards (identity/passport) of the holder(s) of the economic right.

19- Copies of identification cards (identity/passport) for each person representing the bidder (whoever represents the bidder in his relationship with the contracting authority: a legal agent, a representative of the legal entity, or an authorized signatory on his behalf...).

20- In the event of the participation of a foreign bidder, the bidder must observe one of the following two conditions:

A- The personal presence of the legal representative of the bidder to participate in the procuring procedures.

B- The bidder must have an agent or representative in Lebanon charged with signing the contract on his behalf.

B- Conditions related to the subject matter of the deal:

The bidder must submit the following documents:

1-The Bidder's business volume traded within any consecutive twelve months span or any fiscal year within the last five years, provided that it is not less than /500,000/ (five hundred thousand) metric tons of petroleum products, and also shows the fiscal amount in U.S. Dollars of the mentioned business volume. (Appendix No.2)

2- Certificate of good execution and completion of similar deals from minimum two (2) references from Oil Companies (IOC's, NOC's and refiners) to include entity contact, their email address, their direct phone number, duly signed by the official representative of the (IOC's, NOC's and refiners).

3- A written commitment by Seller to settle at his own account the freight and all transport expenditures, and to conduct all the necessary insurances, and to bear any other cost not mentioned in the relevant letter of credit and related the whole gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) quantity specified in this public tender.

Remarks:

1- Upon confirming the award, and in case the previously mentioned documents are not issued in Lebanon, the bidder who has been awarded shall

يمارسه العارض، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، سواء كان هذا العارض شخص طبيعي أو معنوي). (ملحق رقم ٨).

١٨- نسخ عن بطاقات التعريف (هوية/جواز سفر) لأصحاب الحق الاقتصادي.

١٩- نسخ عن بطاقات التعريف (هوية/جواز سفر) لكل شخص يمثل العارض (من ينوب عن العارض في علاقته مع سلطة التعاقد: وكيل قانوني، ممثل الشخص المعنوي، أو المفوض بالتوقيع عنه...).

٢٠- في حال اشتراك عارض اجنبي، يتوجب على العارض أن يراعي أحد الشرطين التاليين:

أ- الحضور الشخصي للممثل القانوني عن العارض للمشاركة في إجراءات الشراء.

ب- أن يكون له وكيل أو ممثل في لبنان مكلف بتوقيع العقد عنه.

ب- الشروط الخاصة بموضوع الصفقة:

يجب أن يقدم العارض المستندات التالية:

١- حجم أعمال العارض الذي تمت المتاجرة به خلال أي فترة اثني عشر شهراً متتالية أو أي سنة مالية خلال السنوات الخمس الماضية، على أن لا يقل عن /٥٠٠,٠٠٠/ (خمس مائة ألف) طن متري كحد أدنى من المنتجات النفطية، كما يظهر القيمة المالية لحجم الأعمال المذكور بالدولار الأميركي. (ملحق رقم ٢)

٢- شهادة حسن تنفيذ وإنجاز لصفقات مماثلة من مرجعين على الأقل من الشركات النفطية (الشركات النفطية العالمية، الشركات النفطية الوطنية، ومسؤولي مصافي التكرير) على أن تتضمن مسؤول الاتصال في الكيان، وعنوان البريد الإلكتروني، ورقم هاتفهم المباشر، على أن تكون موقعة من الممثلين الرسميين لـ (الشركات النفطية العالمية، الشركات النفطية الوطنية، ومسؤولي مصافي التكرير).

٣- تعهد خطي من قبل البائع بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن وبإجراء جميع التأمينات اللازمة، وتحمل أي كلفة أخرى غير مذكورة في الاعتماد المستندي ذي الصلة ومرتبطة بكامل كمية الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) المحددة بموجب هذه المناقصة العمومية.

ملاحظات:

١- عند إرساء التلزم المؤقت، وفي حال عدم صدور المستندات الواردة سابقاً من لبنان، يتوجب على العارض الذي رسا عليه التلزم المؤقت، تصديق المستندات الواردة في (أ- ١، ٢، ٣، ٧، ٨، و ٩) من

authenticate the documents mentioned in (A-2,3,7,8,& 9) from the Lebanese embassy or consulate in the country of origin and from the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants in Lebanon, prior to signing the contract by the two contractual parties, under penalty of not proceeding with the final award of the deal.

2-All the documents required above must be original or authenticated copies certified by the competent authorities, provided that each document should be attached to its scanned copy or photocopy.

Second: Cover No. (2) Price Statement (Appendix No. 5):

▪ The bidder shall provide a price statement according to appendix No. (5).

▪ The price includes taxes, fees and expenses of any kind. In the event that the Bidder is subject to tax on the value added tax, he must submit his detailed price, including the value added tax. In the event of a discrepancy between numbers and letters, the single price written in letters shall be taken, and the price that is not written in full letters and numbers together shall be rejected.

▪ The prices offer shall exactly include the following text without any modifications:

For Fuel oil grade (A) and/or grade (B):

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "**FOB Med (Italy)** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

For Gas oil:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Gas Oil 0.1%) as published in Platts European Marketscan under the Heading "**FOB Med (Italy)** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration for gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations

السفارة او القنصلية اللبنانية في بلد المصدر ومن وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان، وذلك قبل توقيع العقد من الفريقين المتعاقدين، وتحت طائلة عدم السير بالتزيم النهائي للصفقة.

٢- يجب أن تكون كافة المستندات المطلوبة أعلاه أصلية أو صورة مصدقة عنها من المراجع المختصة، على أن ترفق بكل مستند نسخة ممسوحة ضوئياً أو نسخة عنه.

ثانياً: الغلاف رقم (٢) بيان الأسعار (ملحق رقم ٥):
- يُقدّم العارض بياناً بالأسعار وفقاً للملحق رقم (٥).

- يشمل السعر الضرائب والرسوم والمصاريف مهما كان نوعها. وفي حال خضوع الملتزم للضريبة على قيمة الضريبة المضافة، عليه أن يقدم سعره مفصلاً بما فيه الضريبة على القيمة المضافة. في حال الاختلاف بين الأرقام والأحرف يؤخذ بالسعر الإفرادي المدون بالأحرف، ويرفض السعر غير المدون بالأحرف الكاملة والأرقام معاً.
- يجب ان يتضمن عرض الأسعار النص التالي دون اية تعديلات:

بالنسبة للفيول أويل من النوعية (A) و/أو من النوعية (B):
السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد من المرافئ/المصبات الأمانة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "**FOB Med (Italy)**" بالإضافة إلى علاوة ب / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

بالنسبة للغاز أويل:
السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد من المرافئ/المصبات الأمانة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (Gas Oil 0.1%) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "**FOB Med (Italy)**" بالإضافة إلى علاوة / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.
إن نشرات الأسعار لمادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) التي يجب أخذها في الاعتبار هي النشرات السارية والصالحة بتاريخ بوليصة الشحن، وخمسة (٥) نشرات قبل ذلك مباشرة وخمسة (٥) نشرات بعد ذلك مباشرة. في حال عدم وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن، تطبق نشرات الأسعار الخمسة (٥) قبل والخمسة (٥) بعد تاريخ بوليصة الشحن (إجمالي ١٠ نشرات أسعار).

after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).
The received gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../ (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and their offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

Article (9): Requests for clarification:

First: the tender document:

1. The bidder has the right to submit a written request for clarification on the Terms of Reference within a period that ends ten days before the date of submission of bids. The Procuring Entity must respond within a deadline that ends six days before the deadline for submitting bids. The clarification shall be sent in writing, at the same time, without identifying the originator of the request, to all bidders to whom the procurement files have been provided by the Procuring Entity.
2. The Procuring Entity may, at any time before the deadline for submitting bids, for any reason, whether on its own initiative or as a result of a request for clarification submitted by one of the bidders, to amend the tender document by issuing an addendum to it. The amendment shall be sent immediately to all the bidders provided by the Procuring Entity with the tender document, and such amendment shall be binding on these bidders and shall be published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority and on the website of the Procuring Entity, if any.
3. If, as a result of a clarification or amendment issued in accordance with this Article, the information published in the tender document becomes materially different, the Procuring Entity shall secure the publication of the modified information in the same manner and in the same place as the original information was published, and extend the deadline for submission of bids as stipulated in paragraph 4 of Article 20 of the Public Procurement Law.
4. If the Procuring Entity holds a meeting for the bidders, it shall draw up minutes of that meeting containing the requests for clarification submitted about the bid files, and the responses it submits to those requests, without

إن كمية الغاز أويل و/أو الفويل أويل من النوعية (A) و/أو النوعية (B) المستلمة هي الكمية الصافية المفرغة في الهواء المستلمة في خزانات البر في لبنان.

إن تكلفة كل مرفأ تفريغ إضافي في لبنان هي علاوة إضافية / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيطاً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

للعارض أن يلحظ تخفيض معدل إجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى المذكور أعلاه، قبل إضافة العلاوة، ويكون عرضه مقبولاً مع الإشارة إلى أنه يجب لحظ التخفيض بالقيمة المطلقة وليس على شكل نسبة خصم مئوية على نفس معدل إجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى للنتشرات.

المادة (٩): طلبات الاستيضاح:

أولاً: دفتر الشروط:

١. يحق للعارض تقديم طلب استيضاح خطي حول دفتر الشروط خلال مهلة تنتهي قبل عشرة أيام من تاريخ تقديم العروض. على الجهة الشارية الإجابة خلال مهلة تنتهي قبل ستة أيام من الموعد النهائي لتقديم العروض. ويُرسَل الإيضاح خطياً، في الوقت عينه، من دون تحديد هوية مُصدر الطلب، إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بملفات التلزم.
٢. يُمكن للجهة الشارية، في أيّ وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العروض، ولأيّ سبب كان، سواء بمبادرة منها أم نتيجة لطلب استيضاح مقدّم من أحد العارضين، أن تعدّل دفتر الشروط بإصدار إضافة إليه. ويُرسَل التعديل فوراً إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بدفتر الشروط، ويكون ذلك التعديل ملزماً لهؤلاء العارضين ويُنشر على المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام وعلى موقع الجهة الشارية إن وُجد.
٣. إذا أصبحت المعلومات المنشورة في دفتر الشروط مختلفة جوهرياً، نتيجة لإيضاح أو تعديل صدر وفقاً لهذه المادة، فعلى الجهة الشارية أن تؤمّن نشر المعلومات المعدلة بالطريقة نفسها التي نُشرت بها المعلومات الأصلية وفي المكان نفسه، وأن تُمدّد الموعد النهائي لتقديم العروض على النحو المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٢٠ من قانون الشراء العام.

٤. إذا عقدت الجهة الشارية اجتماعاً للعارضين، فعليها أن تضع محضراً لذلك الاجتماع يتضمّن ما يُقدّم فيه من طلبات استيضاح حول ملفات التلزم، وما تُقدّمه هي من ردود على تلك الطلبات،

specifying the identity of the sources of the requests. The minutes shall be notified to all bidders who were provided by the Procuring Entity with a tender document, in order to enable them to prepare their bids in the light of the information provided.

Second: Information related to qualifications and offers:

1. The Awarding Committee may, at any stage of the award process, request in writing from the bidder clarifications regarding information related to his qualifications or his bids, to assist it in ascertaining the qualifications or examining and evaluating the bids submitted.
 2. The Awarding Committee shall correct any pure arithmetic errors that it discovers during its examination of the bids submitted in accordance with the provisions of the tender document, and shall communicate the corrections to the concerned bidder immediately.
 3. No material change to information relating to qualifications or to an offer, including changes designed to make non-qualified bidder eligible, or to make a non-qualified offer fit for purpose, may be requested or permitted to be made.
 4. Negotiations are forbidden between the Procuring Entity or the Awarding Committee and the Bidder regarding information relating to qualifications or the bids submitted, and no change in price may be made following a request for clarification from any Bidder under this Article.
 5. All correspondence under this Article shall be entered in the Procurement Procedures Register in accordance with Article 9 of the Public Procurement Law.
- Article (10): Validity of the offer:**
1. Offers submitted are considered valid until thirty days from the final time and date for offers submission.
 2. The Procuring Entity may request from the bidders, prior to the expiry of the validity period of their bids, to extend that period for an additional specified period. The bidder may refuse such request without forfeiting his bid bond.
 3. Bidders who agree to extend the validity period of their bids must extend the validity period of bid bonds, or submit new bid bonds covering the period of validity extension of bids. A bidder who has not extended his bid bond, or who has not submitted a new bid bond, shall be deemed to have rejected the request to extend the validity period of his offer.
 4. The bidder may amend or withdraw his bid before the deadline for submission of bids without forfeiting his bid bond. The amendment or the request to withdraw the offer

من دون تحديد هوية مصادر الطلبات. يُبلّغ المحضر لجميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بدفتر الشروط، وذلك لتمكينهم من إعداد عروضهم على ضوء المعلومات المقدمة.

ثانياً: المعلومات المتعلقة بالمؤهلات والعروض

١. يمكن للجنة التلزم، في أي مرحلة من مراحل إجراءات التلزم، أن تطلب خطياً من العارض إيضاحات بشأن المعلومات المتعلقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكد من المؤهلات أو فحص العروض المقدّمة وتقييمها.
 ٢. تُصحّح لجنة التلزم أي أخطاء حسابية محضة تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدّمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلّغ التصحيحات إلى العارض المعني بشكل فوري.
 ٣. لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أي تغيير جوهري في المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بالعروض المقدّمة، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل من ليس مؤهلاً من العارضين مؤهلاً أو جعل عرض غير مستوفٍ للمتطلبات مستوفياً لها.
 ٤. يحظر إجراء أي مفاوضات بين الجهة الشارية أو لجنة التلزم والعارض بخصوص المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بخصوص العروض المقدّمة، ولا يجوز إجراء أي تغيير في السعر إثر طلب استيضاح من أي عارض بموجب هذه المادة.
 ٥. تُدرج جميع المراسلات التي تجري بموجب هذه المادة في سجل إجراءات الشراء بحسب المادة ٩ من قانون الشراء العام.
- المادة (١٠): مدة صلاحية العرض:**
١. تعتبر العروض المقدّمة صالحة لمدة ثلاثين يوماً من التوقيت والتاريخ النهائيين لتقديم العروض.
 ٢. يمكن للجهة الشارية أن تطلب من العارضين، قبل انقضاء فترة صلاحية عروضهم، أن يمددوا تلك الفترة لمدة إضافية محدّدة. ويُمكن للعارض رفض ذلك الطلب من دون مصادرة ضمان عرضه.
 ٣. على العارضين الذين يوافقون على تمديد فترة صلاحية عروضهم أن يمددوا فترة صلاحية ضمانات العروض، أو أن يقدّموا ضمانات عروض جديدة تُغطّي فترة تمديد صلاحية العروض. ويُعتبر العارض الذي لم يمدد ضمان عرضه، أو الذي لم يقدّم ضمان عرض جديد، أنه قد رَفُضَ طلب تمديد فترة صلاحية عرضه.
 ٤. يمكن للعارض أن يعدّل عرضه أو أن يسحبه قبل الموعد النهائي لتقديم العروض دون مصادرة ضمان عرضه. ويكون التعديل أو طلب سحب العرض ساري المفعول عندما تتسلّمه الجهة الشارية

shall be effective when the Procuring Entity receives it before the deadline for submission of offers.

5. The validity of the offer is prudently extended in case the procedures are suspended for a period specified by the Objections Authority in accordance with the provisions of Chapter Seven of the Public Procurement Law, for a period of time equivalent to the period of freezing the procedures. The bidder shall extend the period of his bid bond accordingly.

Article (11): Bid Bond and its payment method:

- A bid bond shall be attached to the offer according to (Appendix No. 3), and its amount is to be determined in U.S. Dollars within the invitation announcement to participate in the Public Tender.
- The bid bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by Banque du Liban.
- The bid bond shall be edited for the interest of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil, and in the name of the deal, and it shall be valid for up to fifty-eight (58) days from the date of the unsealing session, and it is renewed automatically until the contract is signed.
- The bid bond shall be returned to the bidder upon his submitting the performance bond, and to the bidders who were not awarded the award within a maximum period of contract entry into force.

Article (12): Performance bond and its payment method:

- The winning Bidder should submit a performance bond in U.S. Dollars of 10/ % (ten percent) of the amount of the cargo subject of this Public Tender, in order to insure good execution according to **Clause 18** of the attached contract.
- The performance bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks

قبل الموعد النهائي لتقديم العروض.

هـ. تُمدد صلاحية العرض حكماً في حال تجميد الاجراءات لفترة محدّدة من قبل هيئة الاعتراضات وفق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام، وذلك لفترة زمنية تعادل فترة تجميد الاجراءات. وعلى العارض تمديد فترة ضمان عرضه تبعاً لذلك.

المادة (١١): ضمان العرض وطريقة دفعه:

- يجب ان يرفق بالعرض كتاب ضمان جدية العرض وفق (الملحق رقم ٣)، ويحدد مبلغه بالدولار الاميركي ضمن الاعلان عن الدعوة للاشتراك في المناقصة العمومية.
- يكون ضمان جدية العرض إما نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالاته من مصرف لبنان سواء كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة Fitch العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

▪ يكون كتاب ضمان جدية العرض محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط وباسم الصفقة، ويكون صالحاً لغاية ثمانية وخمسين (58) يوماً من تاريخ جلسة فض العروض، ويجدد تلقائياً لحين توقيع العقد.

▪ يُعاد ضمان العرض إلى الملتزم عند تقديمه ضمان حسن التنفيذ، وإلى العارضين الذين لم يرسّ عليهم التلزم في مهلة أقصاها بدء نفاذ العقد.

المادة (١٢): ضمان حسن التنفيذ وطريقة دفعه:

- على العارض الرابع ان يقدم كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي قدره ١٠/ % (عشرة بالمئة) من قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية هذه، وذلك ضماناً لحسن التنفيذ وفقاً للبند رقم ١٨ من العقد الملحق.

▪ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ إما نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالاته من مصرف لبنان سواء كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة Fitch العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

accepted by the Banque du Liban.

▪ The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water- General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final acceptance of the last shipment subject of the public tender.

▪ The performance bond must be submitted within the period specified in the terms of the contract, provided that it does not exceed //15// fifteen days from the date of contract entry into force. In the event of failure to provide a performance bond, the bid bond shall be forfeited.

▪ The performance bond remains frozen for the duration of the concession, and any fines, violations, malfunctions, or damages caused by the contractor may be deducted from it directly and without prior notice until the contractor fulfils all obligations.

▪ The performance bond is returned to the contractor after the completion of the final receipt, which takes place after the administration is sure that the concession was made in accordance with the rules.

Article (13): Submission of Bids

1. The offer shall be placed within two sealed envelopes. The first envelope includes the documents and papers required in Clause (First) of Article Eight (8) above, and the second envelope includes a price statement as required in Clause (Second) of Article Eight (8) above, On the face of each envelope, the following is mentioned:

- Envelope No. ()
- Bidder's name and stamp.
- Its contents
- The subject of the deal.
- The date of the awarding session.

2. The two envelopes stipulated in Paragraph (1) of this Article shall be placed within a third unified envelope obtained from the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil Registry when submitting the offer, sealed and addressed with the name and address of Procuring Entity, and on its face, only the subject of the deal and the date specified for its conclusion are mentioned, to be in numbers as follows: day / month / year / hour, without any distinguishing phrase or distinctive sign such as the name of the bidder, his capacity or his address, under pain of rejection of the offer, and writing on the three envelopes by computer on white stickers affixed to it when submitted to the Procuring Entity.

3. Offers are sent by public or private mail, anonymously,

▪ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط وباسم الصفقة، ويكون صالحاً لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الأخيرة موضوع المناقصة العمومية.

▪ يجب تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال الفترة المحددة في شروط العقد على ألا تتجاوز //١٥// خمسة عشر يوماً من تاريخ نفاذ العقد. وفي حال التخلف عن تقديم ضمان حسن التنفيذ، يُصادر ضمان العرض.

▪ يبقى ضمان حسن التنفيذ مجمداً طوال مدة التلزم، ويُحسم منه مباشرة وبدون سابق إنذار ما قد يترتب من غرامات أو مخالفات أو عطل أو ضرر يحدثه الملتزم إلى حين إيفاء الملتزم بكامل الموجبات.

▪ يعاد ضمان حسن التنفيذ إلى الملتزم بعد اتمام الاستلام النهائي الذي يجري بعد تأكد الإدارة من أن التلزم جرى وفقاً للأصول.

المادة (١٣): تقديم العروض

١- يوضع العرض ضمن غلافين مختومين يتضمن الغلاف الأول الوثائق والمستندات المطلوبة في البند (أولاً) من المادة الثامنة (٨) أعلاه، ويتضمن الغلاف الثاني بيان الأسعار كما هو مطلوب في البند (ثانياً) من المادة الثامنة (٨) أعلاه، ويذكر التالي على ظاهر كل غلاف:

- الغلاف رقم ()
- اسم العارض وختمه.
- محتوياته
- موضوع الصفقة
- تاريخ جلسة التلزم.

٢- يوضع الغلافان المنصوص عنهما في الفقرة (١) من هذه المادة ضمن غلاف ثالث موحد يتم الحصول عليه من قلم وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط عند تقديم العرض مختوم ومعنون باسم الجهة الشارية وعنوانها، ولا يذكر على ظاهره سوى موضوع الصفقة والتاريخ المحدد لإجرائها ليكون بالأرقام على الشكل التالي: اليوم / الشهر / السنة / الساعة، وذلك دون أية عبارة فارقة أو إشارة مميزة باسم العارض أو صفته أو عنوانه، وذلك تحت طائلة رفض العرض، وتكون الكتابة على الغلافات الثلاثة بواسطة الحاسوب على ستيكرز بيضاء اللون تلتصق عليه عند تقديمه إلى الجهة الشارية.

٣- ترسل العروض بواسطة البريد العام أو الخاص المغفل أو باليد

or by hand directly to Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil- Beirut, Corniche El Nahr, 2nd floor, Ministry of Energy and Water Building.

4. The deadline for submitting offers shall be determined according to what is stipulated in the announcement related to this deal, which is published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority. (The date of the award session will be immediately upon the expiry of the deadline for receiving bids).

5. The Procuring Entity shall provide the bidder with a receipt indicating a serial number in addition to the hour, day, month and year date of receiving the offer.

6. The Procuring Entity shall maintain the security, integrity and confidentiality of the offer, and shall ensure that its content is not viewed until after it has been duly opened.

7. Any bid received by the Procuring Entity after the deadline for submission of bids shall not be opened, but shall be returned sealed to the bidder who submitted it.

8. The bidder is not entitled to submit more than one bid at the risk of rejecting all his bids.

Article (14): Requisition Committees

1. The award committees are exclusively responsible for studying, opening and evaluating the offers, and thus determining the most appropriate offer.

2. The chairman of the committee and each of its members shall relinquish his duties in the aforementioned committee if any situation of conflict of interest occurs or is expected to fall into it, as soon as he becomes aware of such conflict.

3. The award committee may seek the assistance of experts from outside or within the administration to assist in the technical and financial evaluation, when necessary, by a decision of the valid reference at the Procuring Entity. The selection of experts from outside the administration is subject to the provisions of the Public Procurement Law. Experts are committed to confidentiality and impartiality in their work and are not entitled to decide on the name of the committee or participate in its deliberations or disclose it publicly. They may be invited by the concerned authorities to listen to and get explanation from. The experts are also required to submit a written report to the committee, which is obligatory to be included in the award report.

4. In the event of a difference of opinion among the members of the committee, decisions are taken by a majority of its members, and any member who disagrees shall write down the reasons for his disagreement.

Article (15): Opening of bids

مباشرة إلى وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط- بيروت، كورنيش النهر، مبنى وزارة الطاقة والمياه، الطابق ٢.

٤- يُحدد الموعد النهائي لتقديم العروض وفق ما ينص عليه الإعلان المتعلق بهذه الصفقة، والمنشور على المنصة الإلكترونية المركزية لهيئة الشراء العام. (يكون موعد جلسة التلزم فوراً عند انتهاء مهلة استقبال العروض).

٥- تُزوّد الجهة الشارعية العارض بإيصال يُبين فيه رقم تسلسلي بالإضافة إلى تاريخ تسلّم العرض بالساعة واليوم والشهر والسنة.

٦- تُحافظ الجهة الشارعية على أمن العرض وسلامته وسريته، وتكفل عدم الاطلاع على محتواه إلا بعد فتحه وفقاً للأصول.

٧- لا يُفتح أيّ عرض تتسلّمه الجهة الشارعية بعد الموعد النهائي لتقديم العروض، بل يُعاد مختوماً إلى العارض الذي قدّمه.

٨- لا يحقّ للعارض أن يقدّم أكثر من عرض. واحد تحت طائلة رفض كل عروضه.

المادة (١٤): لجان التلزم

١. تتولّى لجان التلزم حصراً دراسة وفتح وتقييم العروض، وبالتالي تحديد العرض الأنسب.

٢. على رئيس اللجنة وعلى كلّ من أعضائها أن يتنحّى عن مهامه في اللجنة المذكورة في حال وقع بأيّ وضع من أوضاع تضارب المصالح أو توقّع الوقوع فيه، وذلك فور معرفته بهذا التضارب.

٣. يمكن للجنة التلزم الاستعانة بخبراء من خارج أو داخل الإدارة للمساعدة على التقييم الفني والمالي عند الإقتضاء، وذلك بقرار من المرجع الصالح لدى الجهة الشارعية. يخضع اختيار الخبراء من خارج الإدارة إلى أحكام قانون الشراء العام. يلتزم الخبراء السرية والحياد في عملهم ولا يحقّ لهم أن يقرّروا بإسم اللجنة أو أن يشاركوا في مداولاتها أو أن يفصحوا عنها علانية، ويمكن دعوتهم للاستماع والشرح من قبل الجهات المعنية. كما يتوجب على الخبراء تقديم تقرير خطي للجنة يُضمّن إلزامياً إلى محضر التلزم.

٤. في حال التباين في الآراء بين أعضاء اللجنة، تؤخذ القرارات بأغلبية أعضائها ويُدوّن أيّ عضو مخالف أسباب مخالفته.

المادة (١٥): فتح العروض

1. Bids shall be opened by the awarding committee stipulated in Article 100 of the Public Procurement Law, in a public session in the presence of the persons authorized in the award file, at the time and place and according to the method specified in this file, provided that this session shall be held immediately after the deadline for submitting bids expires.
2. All bidders participating in the procurement process or their duly authorized representatives, and the observer delegated by the Public Procurement Authority shall have the right to attend the bid opening session. The purchasing entity may also invite the media to attend this session.
3. Bids are opened according to the following mechanism:
 - The unified outer envelope of each bidder shall be opened separately and his name shall be announced among the participants in the deal, according to the order of the serial numbers recorded on the outer packages related to this deal and delivered to the bidders.
 - In the event that more than one bid is submitted for the deal, the bidding committee may not open the outer cover for the last bid, unless at least one formally acceptable bid is available.
 - The envelope No. (1) (administrative documents and papers stipulated in Article Eight 8 above) shall be opened and the required documents sorted and checked in preparation for identifying and announcing the names of the bidders who are formally accepted and qualified to participate in the price comparison statement.
 - The envelope No. (2) (statement of prices) shall be opened for the accepted bidders separately and the necessary calculations shall be made, and the total price of each bidder, including the value added tax in the event that the bidder is subject to it, in preparation for a comparison and announcing the name of the temporary contractor.
4. The opening events of the bids shall be recorded in writing in minutes signed by the chairman and members of the award committee, and a list of attendees shall be drawn up to be signed by the participants from the representatives of the Procuring Entity and the Public Procurement Authority, the bidders and their representatives, provided that this constitutes proof of their attendance. All information and documents relating to the proceedings of the session shall be entered in a Record of Procurement Procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

١. تفتح العروض لجنة التزيم المنصوص عليها في المادة ١٠٠ من قانون الشراء العام، وذلك في جلسة علنية بحضور الأشخاص المأذون لهم في ملف التزيم، في الوقت والمكان ووفقاً للطريقة المحددة في هذا الملف، على أن تُعقد هذه الجلسة فور انتهاء مهلة تقديم العروض.
٢. يحق لجميع المعارضين المشاركين في عملية الشراء أو لممثليهم المفوضين وفقاً للأصول، كما يحق للمراقب المندوب من قبل هيئة الشراء العام حضور جلسة فتح العروض. كما يمكن للجهة الشارعية دعوة وسائل الإعلام لحضور هذه الجلسة.
٣. تُفتح العروض بحسب الآلية التالية:
 - يتم فض الغلاف الخارجي الموحد لكل عارض على حدة وإعلان اسمه ضمن المشاركين في الصفقة، وذلك وفق ترتيب الأرقام التسلسلية المسجلة على الغلافات الخارجية والمتعلقة بهذه الصفقة والمسلمة للمعارضين.
 - في حال تقدم للصفقة أكثر من عرض واحد، لا يجوز للجنة التزيم فتح الغلاف الخارجي للعرض الأخير، إلا إذا توافر عرض واحد على الأقل مقبول شكلاً.
٤. يتم فض الغلاف رقم (١) (الوثائق والمستندات الإدارية المنصوص عنها في المادة الثامنة ٨ اعلاه) وفرز المستندات المطلوبة والتدقيق فيها تمهيداً لتحديد وإعلان أسماء المعارضين المقبولين شكلاً والمؤهلين للاشتراك في بيان مقارنة الأسعار.
- يجري فض الغلاف رقم (٢) (بيان الأسعار) للمعارضين المقبولين شكلاً كل على حدة وإجراء العمليات الحسابية اللازمة، وتدوين السعر الإجمالي لكل عارض بما فيه الضريبة على القيمة المضافة في حال كان العارض خاضعاً لها، تمهيداً لإجراء مقارنة وإعلان اسم الملتزم المؤقت.
٤. تُسجل وقائع فتح العروض خطياً في محضر يوقع عليه رئيس وأعضاء لجنة التزيم، كما توضع لائحة بالحضور يوقع عليها المشاركون من ممثلي الجهة الشارعية وهيئة الشراء العام، والمعارضون وممثلوهم على أن يشكل ذلك إثباتاً على حضورهم. تُدرج كل المعلومات والوثائق المتعلقة بوقائع الجلسة في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

Article (16): Evaluation of Bids

1. The Awarding Committee shall study the financial offers separately so that it will study them after the completion of checking and evaluation of the administrative and technical offers.
 2. Subject to the provisions of Paragraph (3) of this Article, the Awarding Committee shall be deemed to be substantially compliant with the requirements if it satisfies all the requirements set forth in the tender document in accordance with Article 17 of the Public Procurement Law.
 3. In the event that the information or documents presented in the offer are incomplete or erroneous, or in the absence of a specific document, the Awarding Committee may request in writing from the concerned bidder clarifications about its offer, or request the submission or completion of the relevant information or documents within a specified period of time, provided that all correspondence shall be in writing, respecting the principles of transparency and equal treatment between bidders in written clarification or completion requests, and with due regard to the provisions of Paragraph 3 of Paragraph Two of Article 21 of the Public Procurement Law.
 4. The Awarding Committee refuses the offer:
 - If the bidder is not qualified in view of the qualification conditions contained in the tender document and in application of the provisions of Article 7 of the Public Procurement Law;
 - If the offer is not substantially compliant with the requirements specified in the tender document;
 - In the circumstantial cases referred to in Articles 8 or 25 of the Public Procurement Law.
 5. The Awarding Committee shall evaluate the accepted bids, in order to determine the winning bid in accordance with the criteria and procedures set forth in this tender document. No standard or procedure not included in this notebook is used.
 6. The Awarding Committee shall evaluate the offers within a reasonable period that is compatible with the validity period of the offers and the nature of the purchase, and shall draw up a report to be included in the register of procurement procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.
- Article (17): The Procuring Entity shall disqualify any bidder in the following cases:**
- If at any time it proves that the information provided about his qualifications is false or inaccurate or contains a material error or deficiency;

المادة (١٦): تقييم العروض

١. تدرس لجنة التلزم العروض المالية على نحو مُنفصل بحيث تدرسها بعد الانتهاء من تدقيق وتقييم العروض الإدارية والفنية.
٢. رهنأ بأحكام الفقرة (٣) من هذه المادة، تُعتبر لجنة التلزم العرض مستجيباً جوهرياً للمتطلبات إذا كان يفي بجميع المتطلبات المبينة في وثائق التلزم وفقاً للمادة ١٧ من قانون الشراء العام.
٣. في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معينة، يجوز للجنة التلزم الطلب خطياً من العارض المعني توضيحات حول عرضه، أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال فترة زمنية محدّدة، شرط أن تكون كافة المراسلات خطية واحترام مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات التوضيح أو الاستكمال الخطية، ومع مراعاة أحكام الفقرة ٣ من البند الثاني من المادة ٢١ من قانون الشراء العام.
٤. تُرفض لجنة التلزم العرض:
 - إذا كان العارض غير مؤهل بالنظر إلى شروط التأهيل الواردة في دفتر الشروط وتطبيقاً لأحكام المادة ٧ من قانون الشراء العام؛
 - إذا كان العرض غير مُستجيب جوهرياً للمتطلبات المحدّدة في دفتر الشروط؛
 - في الحالات الظرفية المشار إليها في المادتين ٨ أو ٢٥ من قانون الشراء العام.
٥. تُقيم لجنة التلزم العروض المقبولة، بغية تحديد العرض الفائز وفقاً للمعايير والإجراءات الواردة في دفتر الشروط هذا. ولا يُستخدم أيّ معيار أو إجراء لم يرد في هذا الدفتر.
٦. تقوم لجنة التلزم بتقييم العروض ضمن مهلة معقولة تتلاءم مع مهلة صلاحية العروض ومع طبيعة الشراء، وتضع محضراً بذلك يُدرج في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

المادة (١٧): تُسقط الجهة الشارعية أهلية أيّ عارض في الحالات التالية:

إذا أثبتت في أي وقت أن المعلومات المقدمة عن مؤهلاته كاذبة أو مغلوطة أو أنها تتطوي على خطأ أو نقص جوهريين؛




Minister

Article (18): Exclusion of the bidder because of his offer of benefits or as a result of an unfair competitive advantage or because of a conflict of interest

1- The Procuring Entity excludes the bidder from the award procedures in one of the following two cases:

■ In the event that the bidder commits any violation or prohibited act under the provisions of the Public Procurement Law or any heinous crime or one of the crimes covered by the Corruption Law, especially the offenses of disbursement of influence and bribery, if it is presented to any employee or current or former employee of the Procuring Entity or of another governmental authority, or has granted or agreed to give, directly or indirectly, a benefit, or work or anything else of value, with a view to influencing an action or decision of the an authority or its action in connection with the award process; or

■ If the bidder has an unfair competitive advantage or has a conflict of interest in violation of the provisions of the Public Procurement Law and the laws in force.

2. Every decision taken by the an authority to exclude the bidder from the bidding procedures under this Article, and the reasons for that exclusion, shall be entered in the Procurement Procedures Record, and the decision shall be communicated to the concerned bidder.

Article(19): Awarding Notification:

Immediately after the expiry of the freezing period of ten working days starting from the date of publishing the decision of the Procuring Entity to accept the winning bid (temporary award), the Procuring Entity shall inform the temporary contractor that the contract must be signed within a period not exceeding fifteen days.

Article (20): Rules for Accepting the Winning Offer (or Temporary Award) and the Commencement of Contract Execution) and Contract Duration:

■ The procuring entity accepts the winning bid in accordance with the provisions of Paragraph (1) of Article 24 of the Public Procurement Law .

■ After confirming the winning offer, the buyer shall notify the bidder who submitted that offer, and simultaneously publish its decision regarding the acceptance of the winning offer (temporary awarding), which shall enter into force at the end of the freezing period of ten working days starting from the date of publication, which must include: At a minimum, the following information:

a- The name and address of the bidder who submitted the winning bid (the temporary contractor);

المادة (١٨): استبعاد العارض بسبب عرضه منافع أو من جراء ميزة تنافسية غير منصفة أو بسبب تضارب المصالح

١- تستبعد الجهة الشارية العارض من إجراءات التلزم في إحدى الحالتين التاليتين:

- في حال قام العارض بارتكاب أي مخالفة أو عمل مُحظَر بموجب أحكام قانون الشراء العام أو أي جريمة شائنة أو أحد الجرائم المشمولة بقانون الفساد، لاسيما جرائم صرف النفوذ والرشوة، إذا عرض على أي موظف أو مستخدم حالي أو سابق لدى الجهة الشارية أو لدى سلطة حكومية أخرى، أو منحه أو وافق على منحه، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، منفعة أو عملاً أو أي شيء آخر ذي قيمة، بهدف التأثير على تصرف أو قرار ما من جانب الجهة الشارية أو على إجراء تتبعه في ما يتعلق بإجراءات التلزم؛ أو

- إذا كان لدى العارض ميزة تنافسية غير منصفة أو كان لديه تضارب في المصالح بما يخالف أحكام قانون الشراء العام والقوانين المرعية الإجراء.

٢- يُدرج كل قرار تتخذه الجهة الشارية باستبعاد العارض من إجراءات التلزم بمقتضى هذه المادة، وأسباب ذلك الاستبعاد، في سجل إجراءات الشراء، كما يتم إبلاغ القرار إلى العارض المعني.

المادة (١٩): تبليغ التلزم:

فور انقضاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ نشر قرار الجهة الشارية قبول العرض الفانز (التلزم المؤقت) ، تقوم الجهة الشارية بإبلاغ الملتزم المؤقت بوجوب توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدى خمسة عشر يوماً.

المادة (٢٠): قواعد قبول العرض الفانز (أو التلزم المؤقت) وبدء تنفيذ العقد مدة العقد:

■ تقبل الجهة الشارية العرض المقدم الفانز وفقاً لأحكام الفقرة (١) من المادة ٢٤ من قانون الشراء العام.

■ بعد التأكد من العرض الفانز تُبلغ الجهة الشارية العارض الذي قدّم ذلك العرض، كما تنشر بالتزامن قرارها بشأن قبول العرض الفانز (التلزم المؤقت) والذي يدخل حيز التنفيذ عند انتهاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ النشر، الذي يجب أن يتضمن على الأقل، المعلومات التالية:

أ- إسم وعنوان العارض الذي قدّم العرض الفانز (الملتزم المؤقت)؛

b- The value of the bid, and a summary of all the characteristics and comparative advantages of the winning bid may be added if the winning bid has been confirmed on the basis of price and other criteria;

c- The duration of the freezing period according to this paragraph.

▪ The contract shall enter into force when the temporary obligor and the valid reference with the contracting authority of the Procuring Entity signs the contract, at the office of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil.

▪ The winning Bidder should submit, within 48 hours from receipt of the above mentioned written notification, a letter indicating the bank details and address, and the account number and any other details needed for L/C opening.

▪ Neither the contracting authority nor the temporary contractor shall take any action that conflicts with the entry into force of the contract or with the execution of the procurement during the time period between the notification of the bidder concerned with the temporary award and the date of entry into force of the contract.

▪ In the event that the temporary contractor refuses to sign the contract, the buyer shall confiscate his bid bond. In this case, the procuring entity can cancel the purchase or choose the best offer from among the other winning offers in accordance with the standards and procedures specified in Public Procurement Law and in the award files, the validity of which is still valid. The provisions of the article 24 of the mentioned law shall be applied to this offer after making the necessary amendments.

▪ The term of this contract is determined in the invitation announcement to participate in the Public tender, and starts from the date of its enforcement, and until each of its parties fully implements all its contractual obligations as specified under the terms and conditions of this contract.

Article (21): Lifting Bank Secrecy:

The bidder, upon submitting the offer, shall be considered obligated to lift banking secrecy from the bank account in which any amount of public money related to this award is deposited or transferred, based on Resolution No. 17 dated 12/05/2020 issued by the Council of Ministers.

Article (22): Confidentiality:

Confidentiality shall be observed in any discussions, communications, negotiations or dialogues conducted between the Procuring Entity and any bidder in all that does not conflict with the laws in force. Neither party to

ب- قيمة العرض، ويمكن إضافة ملخص لسمات خصائص العرض الفائز ومزاياه النسبية إذا كان العرض الفائز قد تم تأكيده على أساس السعر ومعايير أخرى؛
ج- مدة فترة التجميد بحسب هذه الفقرة.

▪ يبدأ نفاذ العقد عندما يوقع الملتزم المؤقت والمرجع الصالح لدى سلطة التعاقد لدى الجهة الشارية على العقد، وذلك في مكتب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط.

▪ على العارض الراغب ان يقدم، وفي خلال ٤٨ ساعة من استلامه التبليغ الخطي المشار إليه أعلاه، كتاباً يتضمن تفاصيل مصرفه وعنوانه ورقم حساب العارض وأي تفاصيل أخرى ضرورية لفتح الاعتماد المستندي.

▪ لا تتخذ سلطة التعاقد ولا الملتزم المؤقت أي إجراء يتعارض مع بدء نفاذ العقد أو مع تنفيذ الشراء خلال الفترة الزمنية الواقعة ما بين تبليغ العارض المعني بالتلزم المؤقت وتاريخ بدء نفاذ العقد.

▪ في حال تمنع الملتزم المؤقت عن توقيع العقد، تُصادر الجهة الشارية ضمان عرضه. في هذه الحالة يمكن للجهة الشارية أن تلغي الشراء أو أن تختار العرض الأفضل من بين العروض الأخرى الفائزة وفقاً للمعايير والاجراءات المحددة في قانون الشراء العام وفي ملفات التلزم، والتي لا تزال صلاحيتها سارية المفعول. تُطبق أحكام المادة ٢٤ من القانون المذكور على هذا العرض بعد إجراء التعديلات اللازمة.

▪ مدة هذا العقد مدة هذا العقد تحدد في إعلان الدعوة للاشتراك في المناقصة العمومية وتبدأ من تاريخ إنفاذه، ولحين قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.

المادة (٢١): رفع السرية المصرفية:

يُعتبر العارض فور تقديمه العرض مُلتزماً برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام المتعلق بهذا التلزم، سنذا للقرار رقم ١٧ تاريخ ١٢/٠٥/٢٠٢٠ الصادر عن مجلس الوزراء.

المادة (٢٢): السرية:

تُراعى السرية في أية مناقشات أو اتصالات أو مفاوضات أو حوارات تُجرى بين الجهة الشارية وأي عارض في كل ما لا يتعارض مع القوانين المرعية الإجراء. ولا يجوز لأي طرف في أي مناقشات أو اتصالات أو مفاوضات أو حوارات من هذا القبيل أن يُفشي لأي

any such discussions, communications, negotiations or dialogues may disclose to any other person any technical, financial or other information relating to such discussions, communications, negotiations or dialogues without the consent of the other party, unless provided by law or ordered by the competent courts.

Article (23): Cancellation of the purchase and/or any of its procedures:

- The Procuring Entity may cancel the purchase and/or any of its procedures at any time before informing the temporary contractor of the conclusion of the contract, in the cases stipulated in Article 25 of the Public Procurement Law.

Article (24): Rules regarding unusually low price offers:

The Procuring Entity may reject any offer if it determines that the price, in conjunction with all the components of that presented offer, is abnormally low in relation to the subject matter of the purchase and its estimated value, and the provisions of Article 27 of the Public Procurement Law apply in this regard.

شخص آخر أي معلومات تقنية أو مالية أو معلومات أخرى تتعلق بهذه المناقشات أو الاتصالات أو المفاوضات أو الحوارات من دون موافقة الطرف الآخر، إلا إذا نص القانون على ذلك أو أمرت به المحاكم المختصة.

المادة (٢٣): إلغاء الشراء و/أو أي من إجراءاته:
يمكن للجهة الشارية أن تلغي الشراء و/أو أي من إجراءاته في أي وقت قبل إبلاغ الملتزم الموقت إبرام العقد، في الحالات التي نصت عليها المادة ٢٥ من قانون الشراء العام.

المادة (٢٤): قواعد بشأن العروض المنخفضة الأسعار انخفاضاً غير عادي:

يجوز للجهة الشارية أن ترفض أي عرض إذا قررت أن السعر، مقترناً بسائر العناصر المكونة لذلك العرض المقدم، منخفض انخفاضاً غير عادي قياساً إلى موضوع الشراء وقيمه التقديرية وتطبق أحكام المادة ٢٧ من قانون الشراء العام في هذا الشأن.

Beirut on: 10 JUN 2024

Minister of Energy and Water

بيروت في: 10 JUN 2024

وزير الطاقة والمياه

Dr. Walid Fayad



د. وليد فياض



Public Tender
for the purchase of a quantity in Metric Tons
+/- (%) tolerance of Gas Oil and or Fuel Oil
Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) for
Electricité Du Liban Use

مناقصة عمومية
لشراء كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز
أويل و/أو الفيويل أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أويل من
النوعية (B) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان.

II- The purchase contract template

II- نموذج عقد شراء

PROCURING ENTITY/BUYER (The First Party):
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Corniche El Nahr, Second Floor, Ministry of
Energy and Water Building

الجهة الشارعية/الشاري (الفريق الأول):

وزارة الطاقة والمياه

المديرية العامة للنفط

منطقة كورنيش النهر، مبنى وزارة الطاقة والمياه، الطابق

الثاني

بيروت- لبنان

ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه

Beirut-Lebanon

Represented by the Minister of Energy and Water

الملتزم/البائع (الفريق الثاني):

- شركة او مؤسسة.....

الممثلة بشخص: (الإسم والوظيفة)

المقيمة في :

Contractor/SELLER (The Second Party):

Company or.....

Duly represented by: (name and function)

Domiciled at:

Further to the Public tender results that was
carried out at the Ministry of Energy and Water –
Directorate General of Oil premises, as per the
Tender Document No. dated, the
announcement No. dated, and all
the relevant announcements, the two parties (The
Procuring Entity and the Seller) agreed on the
following:

-The relevant public tender is considered an
integral part of the purchase contract.

Seller shall sell and deliver, and Buyer shall buy
and take delivery of during a period of
starts from the date of the contract enforcement,
the requested quantities of gas oil and/or fuel oil
grade (A) and/or fuel oil grade (B) as per the
following terms and conditions:

عملاً بنتائج المناقصة العمومية التي جرت في مكاتب وزارة
الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط، بموجب دفتر الشروط
رقم تاريخ, والإعلان رقم
تاريخ, وكافة الاعلانات ذات الصلة، تم الاتفاق
بين الفريقين (الجهة الشارعية والبائع) على ما يلي:

- يعتبر دفتر الشروط ذي الصلة جزءاً لا يتجزأ من عقد
الشراء.

يبيع البائع ويسلم، ويشتري الشاري ويستلم، خلال مدة
..... من تاريخ نفاذ العقد، الكميات المطلوبة من مادة
الغاز أويل و/أو الفيويل أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل
أويل من النوعية (B) وفقاً للشروط والبنود الواردة أدناه:

1- Product:

Gas Oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) according to the specifications determined for each of them as per **Appendix No. (a)**.

2- Specifications:

As per **Appendix No. (a)** for each of Gas Oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B).

3- Quantity:

Quantity in Metric Tons +/- % tolerance of gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) product, during the delivery window determined in the relevant Public Tender Announcement, according to the terms and conditions and appendices of the Tender Document pertinent to the mentioned Public Tender.

4- Country of origin:

Cargo can be shipped from any origin except Israel and Russia.

5- Delivery:

For fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B): Delivery shall be DAP one or more out of the following safe port(s)/berth(s): Zouk Power Plant- Electricité du Liban, and Jieh Power Plant- Electricité du Liban, Oil Installations in Tripoli, and Oil Installations in Zahrani, at Buyer's option for the Seller's nominated maritime vessel.

For gas oil: Delivery shall be DAP one or more out of the following safe port(s)/berth(s): Electricité du Liban Deir Ammar Power Plant, Electricité du Liban Zahrani Power Plant, Oil Installations in Tripoli, and Oil Installations in Zahrani, at Buyer's option for each Seller's nominated maritime vessel.

Buyer has the option to request discharge at one additional port/berth amongst the above

١- المادة:

الغاز أو أويل و/أو الفيويل أو أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أو أويل من النوعية (B) وفقاً للمواصفات المحددة لكل منها بالملحق رقم (a).

٢- المواصفات:

وفقاً للملحق رقم (a) لكل من الغاز أو أويل و/أو الفيويل أو أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أو أويل من النوعية (B).

٣- الكمية:

الكمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز أو أويل و/أو الفيويل أو أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أو أويل من النوعية (B)، خلال فترة التسليم المحددة في الاعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة، وفقاً لأحكام وبنود وملحقات دفتر الشروط المتعلقة بالمناقصة العمومية المذكورة.

٤- بلد المنشأ:

يمكن شحن البضاعة من اي منشأ باستثناء اسرائيل وروسيا.

٥- التسليم:

بالنسبة لمادة الفيويل أو أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أو أويل من النوعية (B): التسليم DAP في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات الآمنة التالية: معمل الذوق الحراري- مؤسسة كهرباء لبنان، معمل الجية الحراري- مؤسسة كهرباء لبنان، منشآت النفط في طرابلس، ومنشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري بالنسبة للناقلة البحرية المعينة من قبل البائع.

بالنسبة لمادة الغاز أو أويل: التسليم DAP في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات الآمنة التالية: معمل دير عمار الحراري- مؤسسة كهرباء لبنان، معمل الزهراني الحراري- مؤسسة كهرباء لبنان، منشآت النفط في طرابلس، ومنشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري بالنسبة لكل ناقلية بحرية معينة من قبل البائع.

للشاري الخيار في طلب التفريغ في مرفأ/مصب اضافي

listed ports/berths, at an extra cost as specified in Clause 8.

6- Delivery dates:

- The delivery schedule is according to appendix No. (1)
- The delivery date commences at the instant at which the notice of readiness (NOR) has been tendered by the maritime vessel at first discharge port in Lebanon.

7- Penalty for delay:

Penalty for delay is incurred as follows:

- In case Seller fails to deliver the cargo at the scheduled delivery date, or agreed upon as per Clause 6, Seller shall be liable to a penalty starting on the first day following the last delivery date allowed for the cargo amounting to 0.10% (one tenth percent) of the cargo's value per day of delay, up to a maximum of 2% (two percent) of such cargo's value, under the penalty of being regarded as breaching the contract, and then the performance bond is retained, unless the force majeure is proved.
- The penalty shall be promptly paid by Seller upon receipt of Buyer's claim. In case of nonpayment, the penalty shall be collected from the performance bond.

8- Prices (Appendix No. 5):

For Fuel oil grade (A) and/or grade (B):

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy) plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

For Gas oil:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Gas Oil 0.1%) as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy) plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S.

في اية من المرافئ/المصبات المذكورة اعلاه بموجب بدل إضافي يدفع وفقاً للبند ٨.

٦- تواريخ التسليم:

- يكون جدول التسليم وفقاً للملحق رقم (١).
- يبدأ تاريخ التسليم من لحظة اعطاء الناقل البحرية اشارة إشعار الجهنوزية (NOR) في اول مرفأ تفريغ في لبنان.

٧- جزاء التأخير:

يترتب جزاء التأخير وفقاً للتالي:

- في حال تأخر البائع في تسليم الشحنة في التواريخ المجدولة أو المتفق عليها كما هو محدد في البند ٦، يطبق عليه ابتداء من اليوم الذي يلي الحد الأقصى للتاريخ المحدد لتسليم الشحنة، جزاء تأخير قدره ٠,١٠% (عشر بالمئة) من قيمة الشحنة عن كل يوم تأخير وبعد أقصى ٢% (اثنان بالمئة) من قيمة الشحنة، تحت طائلة اعتباره ناكلاً وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ بعد ذلك، إلا في حال اثبات القوة القاهرة.

- يتوجب تسديد قيمة الجزاء فوراً عند استلام مطالبة الشاري. وفي حال عدم تسديد هذه المبالغ، يتم اقتطاع قيمة هذا الجزاء من كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٨- الأسعار (الملحق رقم ٥):

بالنسبة للفيول أويل من النوعية (A) و/أو من النوعية (B):

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد من المرافئ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحديد الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "FOB Med (Italy) بالإضافة إلى علاوة / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /..... / (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري. (NOR) بالنسبة للغاز أويل:

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد من المرافئ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحديد الأعلى والأدنى لنشرات (Gas Oil 0.1%) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "FOB Med (Italy) بالإضافة إلى علاوة / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن

Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration for gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The received gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars/.....(By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars/...../..... (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.
إن نشرات الأسعار لمادة الغاز أويل و/أو الفيويل أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أويل من النوعية (B) التي يجب أخذها في الاعتبار هي النشرات السارية والصالحة بتاريخ بوليصة الشحن، وخمسة (5) نشرات قبل ذلك مباشرة وخمسة (5) نشرات بعد ذلك مباشرة. في حال عدم وجود نشرات أسعار في تاريخ بوليصة الشحن، تطبق نشرات الأسعار الخمسة (5) قبل والخمسة (5) بعد تاريخ بوليصة الشحن (إجمالي 10 نشرات أسعار).

إن كمية الغاز أويل و/أو الفيويل أويل من النوعية (A) و/أو النوعية (B) المستلمة هي الكمية الصافية المفرغة في الهواء المستلمة في خزانات البر في لبنان.

إن تكلفة كل مرفأ تفريغ إضافي في لبنان هي علاوة إضافية /...../ (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

للعارض أن يلحظ تخفيض معدل إجمالي متوسطات الحديد الأعلى والأدنى المذكور أعلاه، قبل إضافة العلاوة، ويكون عرضه مقبولاً. مع الإشارة إلى أنه يجب لحظ التخفيض بالقيمة المطلقة وليس على شكل نسبة خصم مئوية على نفس معدل إجمالي متوسطات الحديد الأعلى والأدنى للنشرات.

9- Method of Payment:

■ Payment for the cargo shall be made by means of an irrevocable and confirmed letter of credit, opened by Banque du Liban, issued according to Appendix No. (c) and in U.S. Dollars and upon presentation of the documents (Required documents are stated in the L/C format text).

■ The Seller must present the documents through their bank to Banque Du Liban later than 21 days after B/L date but within to the letter of credit validity, and according to it.

■ Upon the commencement of the contract execution the Seller shall nominate the maritime vessel as per clause No. (10), and also provide the buyer with the necessary information for opening the letter of credit such as the Beneficiary name and address, and the name and address of the beneficiary's bank.

■ The buyer shall open the letter of credit relevant to the cargo as per appendix No. (1), and

٩- طريقة الدفع:

■ يتم دفع قيمة الشحنة بواسطة اعتماد مصرفي غير قابل للرجوع ومعزز، يفتح بواسطة مصرف لبنان، ويصدر وفقاً للملحق رقم (c) وبالدولار الأميركي وعند إبراز المستندات. (المستندات المطلوبة واردة ضمن نص الاعتماد المستندي).

■ يتوجب على البائع تقديم المستندات من خلال مصرفه إلى مصرف لبنان بعد ٢١ يوماً من تاريخ بوليصة التحميل، وإنما ضمن صلاحية الاعتماد المستندي ووفقاً له.

■ عند بدء تنفيذ العقد يجب على البائع تسمية الناقل البحرية وفق البند رقم (١٠)، وكذلك إبلاغ الشاري المعلومات اللازمة لفتح الاعتماد المستندي كاسم وعنوان المستفيد، واسم وعنوان مصرف المستفيد.

■ يقوم الشاري بفتح الاعتماد المستندي الخاص بالشحنة

the seller shall commit to the delivery dates determined in the delivery schedule.

- The seller commences loading the goods as soon as he is informed that the buyer has opened the relevant letter of credit
- Banque Du Liban, as well as the L/C confirming bank will not affect payment for goods of Russian origin.
- All costs and charges of the L/C opening in Lebanon will be borne by the Buyer.
- All costs of the L/C confirmation (about 2% on annual basis) will be borne by the Beneficiary, independently of which bank would confirm it.
- The amount of the letter of credit request is considered valid to cover a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of gas oil or fuel oil grade (A) or fuel oil grade (B) product(s) as per Buyer's calculation (Platts + premium + additional port premium) in addition to taking into consideration the estimated demurrage at discharge port(s) berth(s) cost at the time of preparing the letter of credit request, and no request to amend the amount of the L/C is approved before the issuance of the final invoice of the price of the received quantity from the maritime vessel, unless the variation of the L/C amount exceeds one million U.S. Dollars.

10- Nomination of the maritime vessel:

- As soon as the Seller informs the Buyer of the final award, Seller shall nominate the maritime vessel. Buyer shall inform Seller with their approval or disapproval of this nomination within a period of 48 hours starting from their receipt of the maritime vessel nomination.
- The maritime vessel must not be stated on Israel boycott list and must not be calling (or have called) at any port related to Israel during her voyage, under pain of contract termination.
- The maritime vessel nomination letter shall include the following information:

وفقاً للملحق رقم (1)، وعلى البائع التقيد بالتواريخ المحددة في جدول التسليم.

- يباشر البائع بتحميل البضاعة فور تبلغه قيام الشاري بفتح الاعتماد المستندي ذي الصلة.
- لن يقوم مصرف لبنان وكذلك البنك الذي يعزز الاعتماد المستندي بدفع قيمة البضائع ذات المنشأ الروسي.
- ان جميع أكلاف ومصاريف فتح الاعتماد المستندي هي على حساب الشاري.
- يتحمل المستفيد جميع تكاليف تعزيز الاعتماد المستندي (حوالي ٢٪ على أساس سنوي)، بغض النظر عن البنك الذي سيقوم بتعزيزه.

- يعتبر مبلغ طلب فتح الاعتماد المستندي صالحاً لتغطية كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز أو أويل أو الفيويل أويل من النوعية (A) أو الفيويل أويل من النوعية (B) بحسب احتساب الشاري لهذا المبلغ (بلاطس + علاوة + علاوة المرفأ الاضافي) مع الأخذ بعين الاعتبار تكلفة غرامة التأخير في التفريغ المقدرة، وذلك عند تحضير طلب فتح الاعتماد المستندي، ولا يعتد بأي مطالبة بتعديل مبلغ الاعتماد المستندي قبل صدور الفاتورة النهائية لثمن الكمية المستلمة من الناقل البحرية الا اذا تخطت فروقات قيمة الاعتماد المستندي المليون دولار اميركي.

١٠- تسمية الناقل البحرية:

- فور إبلاغ الشاري التلزم النهائي للبائع، على البائع تسمية الناقل البحرية. وعلى الشاري افادة البائع بالموافقة أو عدم الموافقة على هذه التسمية خلال مهلة ٤٨ ساعة من تاريخ استلامه كتاب تسمية الناقل البحرية.
- يجب ان لا يكون اسم الناقل البحرية مدرجاً على لائحة مقاطعة اسرائيل، ويجب ان لا تمر (او تكون مرت) بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها، تحت طائلة فسخ العقد.
- يجب ان يتضمن كتاب تسمية الناقل البحرية المعلومات التالية:

-The maritime vessel name and particulars provided that it would be fitted with an Automatic Identification System (AIS) in order for the Buyer to track it and monitor its route from the moment of loading until unloading in Lebanon, to prevent any change in the prices and dates of the bills of lading, or any change or mixing the Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) with the fuel residues or others, and to ensure that the maritime vessel is not substituted during its route.

- اسم الناقلات البحرية ومواصفاتها على ان تكون مزودة بنظام تحديد آلي (AIS) ليتمكن الشاري من تتبعها ومراقبة مسارها من لحظة التحميل حتى التفريغ في لبنان لمنع أي تغيير في أسعار وتواريخ بوالص الشحن، أو أي تغيير أو خلط الغاز أويل و/أو الفيويل أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أويل من النوعية (B) برواسب الفيويل أو غيرها، والتأكد من عدم استبدال الناقلات البحرية خلال مسارها.

-Load port.

-Lay can.

-Approximate quantity ready to be loaded.

-Estimated date of arrival to the Lebanese territorial waters.

-Charter-party details including daily demurrage rate.

-Certificate of Registration of maritime vessel.

-Classification Record of the maritime vessel.

- مرفأ التحميل.

-Laycan.

- الكمية التقريبية الجاهزة للتحميل.

- التاريخ المتوقع لوصولها الى المياه الإقليمية اللبنانية.

- تفاصيل عقد المشاركة بما فيها معدل غرامة التأخير

اليومية.

- شهادة تسجيل الناقلات البحرية.

- سجل تصنيف الناقلات البحرية.

▪ Seller has to submit to the Ministry of Energy and Water Directorate General of Oil, maximum twenty one days starting the next day after the loading date of each shipment separately, a statement issued by the competent entity stating that the maritime vessel is not related to Israel and did not call at any port related to Israel during her voyage to Lebanon, under subject of contract termination.

▪ يجب على البائع أن يقدم الى وزارة الطاقة والمياه المديرية العامة للنفط، وبحد أقصاه واحد وعشرين يوماً تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تحميل كل شحنة على حدة، إفادة صادرة عن الجهة المختصة تفيد بأن الناقلات البحرية غير تابعة لإسرائيل، وانها لم تمر بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها الى لبنان، وذلك تحت طائلة فسخ العقد.

11- Inspection at port of loading:

▪ The loading operations at load port /ports are to be surveyed by one of the following international authorized inspection companies:

SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.

▪ Loading any maritime vessel from offshore port of loading is prohibited.

▪ The approved international authorized inspection

١١- الرقابة في مرفأ التحميل:

▪ تراقب عمليات التحميل في مرفأ او مرفأ التحميل من قبل احدى شركات الرقابة العالمية المعتمدة التالية :

SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.

▪ يمنع تحميل أي ناقلات بحرية من أي ميناء تحميل

بحري (OPL).

▪ تقوم شركة الرقابة العالمية المعتمدة بسحب العينات

من خزانات الناقله البحريه، وإجراء التحاليل المخبرية اللازمة عليها، وتراقب كمية ونوعية البضاعة، وتتبع في ذلك الاجراءات المعتمدة عالمياً.

- على العارض الرابع أن يعلم الشاري خطياً باسم شركة الرقابة المعتمدة عالمياً والتي سوف يعتمد عليها لمراقبة تحميل كل شحنة في مرفأ التحميل قبل بداية العملية المذكورة، ويقوم الشاري بإبلاغ البائع بموافقة أو رفضه للاسم المقترح.

- إن الحد هو مصدرين مختلفين للفيول أويل (B) كحد أقصى لتحميل الناقلة البحرية ، أي أن الحد الأقصى من مصدرين للفيول أويل من النوعية (B) من مصفاة واحدة أو مصفاتي تكرير (مصدر واحد من كل مصفاة).
- يمكن للشاري أن يسمي إحدى شركات الرقابة المعتمدة في مرفأ التحميل لسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية ، و/أو إجراء التحاليل المخبرية اللازمة عليها، و/أو مراقبة كمية البضائع وجودتها، و/أو مشاهدة عملية سحب العينات الممثلة و/أو حضور ومشاهدة الفحوصات الذي يتم إجراؤها على العينة المركبة الممثلة للبضاعة المذكورة لتحديد جودة البضاعة المحملة، وفق الإجراءات المعتمدة دوليًا في هذا الشأن، ويجب على الشاري إبلاغ البائع بهذه التسمية.

- ان كلفة مراقبة وتحاليل العينات المخبرية في مرفأ/مرفأى التحميل هي على عاتق البائع بالنسبة

expenses concerning the international inspection company nominated by him, and at Buyer's expenses concerning the international inspection company nominated by him.

12- Lay time for the discharging of the maritime vessel:

- Allowed lay time for the discharging of the maritime vessel is 72 hours SHINC and will start counting after 6 hours from tendering the NOR at first discharge port or from all fast, whichever occurs first, and will end counting after disconnection of discharging hoses at the last discharge port in Lebanon.

Time not to count:

- Due to bad weather conditions.
- When spent on new analysis requested by Seller as per **Clause 15**.
- If due to unsatisfactory performance of the maritime vessel during discharge.

-As a result of force majeure according to **clause 21**.

-The duration of time spent by the maritime vessel while shifting from one port and/or berth to another.

- Technical requirements at ports/berths of delivery should be taken into consideration as enlisted in **Appendices No. (d/1) to (d/6)**.

13- Demurrage at discharge ports:

- In case of demurrage incurrence on Buyer at discharge ports, it will be calculated and paid on a prorata basis as per maritime vessel's charter party rate to be known by the Buyer at the time of maritime vessel nomination, with a maximum rate of US\$ 18,000 (eighteen thousand US Dollars) per day.

- The laytime will be counted starting from the first date of the requested delivery window specified by the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil at (6:00) a.m. Beirut local time in case the actual arrival date of a certain cargo, falls before that date.

لشركة الرقابة العالمية المسماة من قبله، وعلى عاتق الشاري بالنسبة لشركة الرقابة العالمية المسماة من قبله.

١٢- مهلة تفريغ الناقل البحرية :

- مهلة تفريغ الناقل البحرية المسموح بها هي ٧٢ ساعة SHINC وتبدأ بعد ست ساعات من اعطاء اشارة NOR في اول مرفأ للتفريغ او من اشارة ALL FAST، ايهما يحصل قبلاً، وتنتهي بعد فك الخراطيم في آخر مرفأ للتفريغ في لبنان.

الوقت غير المعتد به:

- بسبب احوال الطقس السيء.
- عند اجراء التحاليل المخبرية لمرة جديدة بناء لطلب البائع وفقاً للبند ١٥.
- بسبب الأداء غير المرضي للناقل البحرية أثناء التفريغ.

- نتيجة للقوة القاهرة وفقاً للبند ٢١.

- الوقت المستغرق لرحلة الناقل البحرية من مرفأ واحد و/ أو مرتبط واحد إلى آخر.

- تؤخذ بالاعتبار المواصفات التقنية لمرافئ/مرابط التسليم كما هي واردة في الملاحق ذات الارقام من (d/1) حتى (d/6).

١٣- غرامة التأخير في مرافئ التفريغ:

- في حال توجب غرامة التأخير في مرافئ التفريغ على الشاري، تحتسب وتدفع على اساس نسبي وفقاً للمعدل المتفق عليه في عقد المشاركة، والمبلغ إلى الشاري عند تسمية الناقل البحرية، وبحد أقصى معدل ١٨,٠٠٠ د.أ. (ثمانية عشر الف دولار امريكي) يومياً.
- يتم احتساب الـ laytime ابتداء من اليوم الأول من فترة التسليم المطلوبة والمحددة من قبل وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط عند الساعة (٦:٠٠) قبل الظهر بتوقيت بيروت المحلي في حال وقع تاريخ الوصول الفعلي لشحنة معينة قبل ذلك التاريخ.

14- Notification:

■ As soon as the Seller informs the Buyer of the final award, Seller must notify Buyer by e-mail and in writing of the following information:

- The name of the maritime vessel.
- Load port(s).
- Arrival date and time of the maritime vessel at load port (s).
- Date and timing of loading commencement.
- Date and timing of loading completion.
- Loaded quantity.
- Bill of lading date.
- Date and Timing of the maritime vessel sailing towards Lebanon.
- Discharge port (s) in Lebanon.
- Expected time of arrival (ETA) in Lebanon.

■ ETA letters should be sent within 72/48/24/12 hours prior to the maritime vessel arrival at discharging port/berth.

■ Any variation in ETA exceeding 2 hours within 24 hours prior to the maritime vessel arrival at discharge port/berth, should be reported to the port authority and/or to the Buyer.

■ The Seller should send by fax the bill of lading of the relevant cargo latest on the next working day immediately following B/L date (in country of loading), at 12.00 hrs noon time (time at loading country), provided that it should include mentioning of the load port (s) and the discharge port (s) in Lebanon. Any bill of lading that does not mention clearly the discharge port (s) in Lebanon shall be rejected. After loading the maritime vessel nominated by the Seller, and after the inspection completion at load port, Seller is prevented from substituting it.

١٤- التبليغ:

■ فور إبلاغ الشاري بالتزيم النهائي للبائع، يجب على البائع إعلام الشاري بواسطة البريد الإلكتروني وخطياً بالمعلومات التالية:

- اسم الناقلّة البحرية.
- مرفأ/ مرفأى التحميل.
- تاريخ وتوقيت وصول الناقلّة البحرية إلى مرفأ/مرفأى التحميل.
- تاريخ وتوقيت بدء التحميل.
- تاريخ وتوقيت انتهاء التحميل.
- الكمية المحملة.
- تاريخ بوليصة الشحن.
- تاريخ وتوقيت ابحار الناقلّة البحرية باتجاه لبنان.
- مرفأ/مرفأى التفريغ في لبنان.
- التوقيت المتوقع لوصول الناقلّة البحرية الى لبنان.
- يتوجب ارسال رسائل التوقيت المتوقع لوصول الناقلّة البحرية في غضون ١٢/٢٤/٤٨/٧٢ ساعة من وصول الناقلّة البحرية الى مرفأ/مصب التفريغ.
- ان اي تغيير يتخطى الساعتين بالنسبة للتوقيت المتوقع لوصول الناقلّة البحرية في غضون ٢٤ ساعة قبل وصولها الى مرفأ/مصب التفريغ، يجب ابلاغه الى سلطات المرفأ و/أو إلى الشاري.

■ يتوجب على البائع ارسال نسخة بالفاكس عن بوليصة الشحن بحد اقصى اول يوم عمل الذي يلي تاريخ اصدار البوليصة (في بلد التحميل) الساعة الثانية عشر ظهراً (بتوقيت بلد التحميل)، على ان تتضمن ذكر مرفأ/مرفأى التحميل ومرفأ/مرفأى التفريغ في لبنان. ترفض اي بوليصة شحن لا تتضمن بشكل واضح ذكر مرفأ/مرفأى التفريغ في لبنان. بعد تحميل الناقلّة البحرية المسماة من قبل البائع وانجاز الرقابة في مرفأ التحميل، يمنع على البائع استبدالها.

15-Inspection at port(s)/berth(s) of discharge:

- The Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil shall nominate an approved independent inspection company in order to properly withdraw samples from the maritime vessel tanks, and to survey the determination of quantity, quality and specifications compliance of the product at discharge port(s)/berth(s).
- Samples are withdrawn and the ullages for the measurements of free water content and gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) are taken on the maritime vessel's tanks only manually. And the Seller commits to inform the relevant authorities of the approval of opening of the tanks hatches.
- Composite samples are analyzed in the following laboratories: Oil Installations in Tripoli and/or Oil Installations in Zahrani and/or Central Oil Laboratory in Beirut, working on a schedule of 24 hours a day and seven days a week , or any other laboratory appointed by the Directorate General of Oil, and their findings are transmitted to the Seller.
- The findings will be considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors, unless Seller requests a new sampling and analysis to take place, within 2 working days after their receipt of the findings.
- If requested by the Seller, the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil shall nominate an independent inspection company to withdraw a new sample and survey a new quality, and shall also appoint one (or more) laboratory in order to proceed with the analysis of the new sample. The new findings will be communicated to the Seller and considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors. The

١٥ - الرقابة في مرفأ (مرافئ)/مصب (مصبات) التفريغ:

- تعين وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط شركة رقابة مستقلة معتمدة من قبلها، لتقوم بسحب العينات من خزانات الناقلات البحرية وفقاً للأصول ومراقبة تحديد كمية ونوعية ومطابقة مواصفات البضاعة في مرفأ (مرافئ)/مصب (مصبات) التفريغ.
- تؤخذ العينات ويتم قياس المياه ومادة الغاز أو أويل و/أو الفيوول أو أويل من النوعية (A) و/أو الفيوول أو أويل من النوعية (B) على خزانات الناقلات البحرية بالطريقة اليدوية فقط. ويلتزم البائع بضرورة ابلاغ السلطات المعنية بالسماح بفتح الكوات الخاصة بالخزانات.
- تفحص العينات المركبة في المختبرات التالية: مختبر منشآت النفط في طرابلس و/أو مختبر منشآت النفط في الزهراني و/أو مختبر النفط المركزي في بيروت، العاملة سبعة ايام في الاسبوع على مدار الساعة، أو اي مختبر آخر تحدده المديرية العامة للنفط، وتبلغ نتائج تلك التحاليل الى البائع.
- تكون نتائج تلك التحاليل ملزمة للفريقين، ما عدا الغش واطفاء المانيفست، ما لم يطلب البائع في غضون يومي عمل من استلامه للنتائج، اخذ عينة جديدة وتحليلها.
- في حال طلب البائع، تقوم وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط بتعيين شركة رقابة مستقلة لسحب عينة جديدة وفحصها، كما تقوم بتعيين مختبر أو أكثر لفحص هذه العينة الجديدة. تبلغ نتائج التحاليل المخبرية الجديدة الى البائع وتعتبر نهائية الا في حالة الغش أو اخطاء المانيفست. ان كلفة سحب العينة والتحليل المخبرية الجديدة هي على عاتق البائع بالكامل.

full cost of sampling withdrawal and laboratory analyses expenses will be borne by the Seller.

▪ Cost of inspection and laboratory analyses of samples will totally be at Buyer's expenses at discharging port(s)/berth(s).

16- Quantities determination:

▪ The net outturn quantities (Metric tons) in air, are the net in air quantities received in shore tanks at port(s)/berth(s) of discharge as ascertained by the inspection company (according to clause 15) by gauging of receiving shore tanks 8 hours after discharging and by applying the average density according to the analyses of the two laboratories of the Ministry of Energy and water.

▪ The whole percentage of water and sediment content as shown by the analysis findings at discharge port(s)/berth(s) shall be deducted from the quantity received at the shore tanks.

▪ The conversion of the volume of the fuel oil from the actual temperature to the standard temperature at the discharge berths is based on the latest tables available especially (ASTM table "54-B").

▪ The average density is to be reported up to five significant figures. For density conversion from vacuum into air, table "56-ASTM" (latest revision) is applied.

17- Quality determination:

▪ The requested specifications should be according to the appendix No. (a).

▪ The findings of the laboratory analyses that are binding to both of the contractual parties, are those issued at the discharge port according to the procedures mentioned in clause 15.

▪ If the findings of the laboratory analyses at the discharge port/berth relevant to any cargo

▪ ان كلفة مراقبة وتحاليل العينات المخبرية هي على عاتق الشاري في مرفأ(مرافئ)/ مصب (مصبات) التفريغ.

١٦ - تحديد الكميات:

▪ إن الكميات الصافية المستلمة (طن متري) في الهواء، هي الكميات الصافية المستلمة في خزانات البر في مرفأ(مرافئ)/مصب (مصبات) التفريغ، بعد قياسها من قبل شركة الرقابة (وفقاً للبند ١٥) بعد مرور ٨ ساعات على التفريغ وباستعمال معدل الكثافة المبين في نتيجتي تحاليل مختبرات وزارة الطاقة والمياه.

▪ تحسم كامل نسبة محتوى المياه والرواسب (Water and Sediment content) التي تظهرها نتائج التحاليل في مرفأ(مرافئ)/مصب (مصبات) التفريغ، من كمية البضاعة المستلمة في خزانات البر.

▪ تعتمد في عملية تحويل الحجم لمادة الفيوول أويل من الحرارة المنظورة الى الحرارة القياسية في مصبات التفريغ جداول التحويل الجديدة خاصة الجدول ("٥٤ - ب" ASTM).

▪ تعتمد قراءة معدل الكثافة لغاية الأرقام الخمسة التي تحدد القيمة لتحويل الكثافة من الفراغ إلى الهواء يعتمد الجدول رقم "٥٦-ASTM" (المراجعة الأخيرة).

١٧ - تحديد النوعية:

▪ إن المواصفات المطلوبة تكون وفقاً للملحق رقم (a).
▪ إن نتائج التحاليل المخبرية الملزمة للفريقين التعاقديين، هي تلك التي تصدر في مرفأ التفريغ وفقاً للآلية المبينة في البند ١٥.

▪ في حال جاءت نتائج التحاليل المخبرية لأي شحنة،

fall outside of the specifications, as specified in **appendix No. (a)**, the Buyer shall request from the Seller to deliver a replacement shipment within 20 days; consequently:

a- In case the Seller secures a replacement cargo, the followings penalties are applied on Seller:

- Compensation for the damages incurred further this event, including but not limited to the analyses expenses at discharge port(s)/ berth(s) and L/C expenses, transport or any other expenses of whatsoever kind, and full inspection cost(s).

- Penalty of /21,000/ U.S. Dollars (twenty-one thousand U.S. Dollars) per day starting from the acceptance of deportation of the cargo (out of specs) by the relevant authorities (Lebanese Customs) to the first day of the mutually agreed laycan for the replacement cargo and up to 10 calendar days.

b- In case the Seller refuses to secure a replacement cargo, the following penalties are applied on Seller:

- Compensation for the damages incurred further this event, including but not limited to the analyses expenses at discharge port(s)/ berth(s) and L/C expenses, transport or any other expenses of whatsoever kind, and full inspection cost(s).

- The delay penalty mentioned in clause (7).

- Penalty of /210,000/ U.S. Dollars (two hundred ten thousand U.S. Dollars).

- The buyer will have the right to reduce the contract quantity by the quantity rejected.

■ The Seller shall bear full responsibility in case of bacteria presence in the product at or after receipt in shore tanks.

18. Performance bond:

■ Seller presents to Buyer upon signature of this contract a performance bond in U.S. Dollars amounting to /10/% (ten percent) of the amount of the whole cargo (cargoes) subject of this public tender, as a guarantee for the execution of his obligations stipulated in this contract.

■ The ten percent of the amount of the product is to be calculated on the basis of: (Quantity * Average price per metric ton of fuel oil according to Platts FOB MED (Italy) for the month that precedes the

في مرفأ / مصب التفريغ خارج المواصفات المحددة في الملحق رقم (a)، يطالب الشاري البائع بتسليمه شحنة بديلة خلال مهلة عشرين يوماً؛ وبالتالي:

أ- في حالة تأمين البائع لشحنة بديلة، يتم تطبيق الغرامات التالية على البائع:

- التعويض عن الأضرار الناتجة عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نفقات التحاليل في مرفأ (مرافئ)/ مصب (مصبات) التفريغ ونفقات الاعتماد المستندي أو النقل أو أي نفقات أخرى من أي نوع، وجميع نفقة (نفقات) الرقابة.

- غرامة قدرها / ٢١,٠٠٠ / دولار أمريكي (واحد وعشرون ألف دولار أمريكي) في اليوم تبدأ من تاريخ الموافقة على ترحيل الشحنة (خارج المواصفات) من قبل السلطات المعنية (الجمارك اللبنانية) لغاية اليوم الأول من المدى الزمني المتفق عليه من قبل الطرفين للشحنة البديلة وصولاً لـ / ١٠ / أيام تقويمية.

ب- في حالة رفض البائع تأمين شحنة بديلة، يتم تطبيق العقوبات التالية على البائع:

- التعويض عن الأضرار الناتجة عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نفقات التحاليل في مرفأ (مرافئ)/ مصب (مصبات) التفريغ ونفقات الاعتماد المستندي أو النقل أو أي نفقات أخرى من أي نوع، وجميع نفقة (نفقات) الرقابة.

- جزاء التأخير المذكور في البند (٧).

- غرامة قدرها / ٢١٠,٠٠٠ / دولار أمريكي (مائتان

وعشرة آلاف دولار أمريكي).

■ يحق للمشتري تقليل كمية العقد بالكمية المرفوضة. يتحمل البائع المسؤولية الكاملة في حالة وجود البكتيريا في المنتج عند الاستلام في خزانات البر أو بعده.

١٨ - كتاب ضمان حسن التنفيذ:

■ يقدم البائع للشاري عند التوقيع على هذا العقد،

كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الأمريكي بمبلغ قدره

/ ١٠ / % (عشرة بالمائة) من قيمة كامل

الشحنة (الشحنات) موضوع المناقصة العمومية، وذلك

ضماناً لتنفيذ الفريق الثاني لتعهداته المنصوص عنها

في هذا العقد.

■ تحسب العشرة بالمائة من قيمة الشحنة على أساس:

(الكمية * السعر الوسطي للطن المتري من المنتج وفق

نشرة البلاطس (Italy) FOB MED للشهر الذي

يسبق تاريخ جلسة فض العروض + الجعالة الملزمة

offers unsealing session + awarded premium or minus a premium) * 10 %.

For fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B):

The average price per metric ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Markscan under the Heading "FOB Med (Italy)".

For Gas Oil:

The average price per metric ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Gas oil 0.1 %) as published in Platts European Markscan under the Heading "FOB Med (Italy)".

- The performance bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.
- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water-General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final receipt of the last shipment subject of the public tender as shown in Appendix No. (b).
- In case the seller fails to fulfill all or part of their obligations, the buyer shall retain all or part of the performance bond and may terminate the contract. If the contract is not

او ناقص علاوة) * ١٠ % .

بالنسبة لمادة الفيويل أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أويل من النوعية (B):

السعر الوسطي للطن المتري سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Markscan تحت عنوان "FOB Med (Italy)".

بالنسبة لمادة الغاز أويل:

السعر الوسطي للطن المتري سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (Gas oil 0.1 %) كما تنشر في Platts European Markscan تحت عنوان "FOB Med (Italy)".

■ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ إما نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن احد المصارف المقبولة كفالاته من مصرف لبنان سواء كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

■ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط وباسم الصفة، ويكون صالحاً لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الاخيرة موضوع المناقصة العمومية هذه، وفقاً للنص المبين في الملحق رقم (b)

■ في حال لم يفِ البائع بكل أو بقسم من موجباته، يقوم الشاري بمصادرة كل أو جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، كما يمكنه فسخ العقد. وفي حال لم يفسخ العقد وتمت مصادرة جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ،

terminated and part of the performance bond is retained by the buyer, the seller shall, upon the first request of the buyer, issue a new performance bond with the principal amount to cover the completion of execution of the remaining part of the contract.

- After verifying that Seller fulfilled the contractual obligations, Buyer will return the referred to performance bond to the Seller.
- In case the delivery delay by Seller exceeds 20 days, Seller shall be considered in breach of the contract.

19. Taxes, royalties and duties:

All taxes, royalties and duties legally imposed or levied on this contract signature and implementation in Lebanon shall be totally for the account of the Seller, including the Added Value Tax if applicable, and the stamp fees:

- 0.004 (4 per thousand) of the estimated value of the contract quantity increased by its percentage tolerance x price based on latest Platt's quotation available, payable on the registration of the bid at the Lebanese Ministry of Finance within 5 working days following signature and the difference in this fee will be reimbursed based on the total amount of the actual final invoices, if necessary.

- 0.004 (4 per thousand) of the actual final amount of the invoice(s) to be deducted from the pertinent letter of credit.

20. Insurance and Freight Expenses:

Seller shall commit in writing to settle at his own account the freight and all transport expenditures, and to conduct all the necessary insurances, and to bear any other cost not mentioned in the relevant letter of credit and related the whole gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) quantity specified in this contract.

يتوجب على البائع وعند اول طلب من الشاري ان يقوم بإصدار كتاب ضمان حسن تنفيذ جديد بالمبلغ الأساسي لتغطية تكملة تنفيذ الجزء المتبقي من العقد.

■ بعد التثبت من قيام البائع بجميع تعهداته المعينة في هذا العقد، يعيد الشاري للبائع كتاب الضمان المشار اليه.

■ في حال تأخر البائع في التسليم لفترة تتجاوز العشرين يوماً، يعتبر البائع ناكلاً للعقد.

١٩ - الضرائب والأعباء والرسوم:

إن الاعباء والرسوم المالية والضريبية كافة المترتبة قانوناً على توقيع وتنفيذ هذا العقد في لبنان تقع على عاتق البائع بالكامل بما فيها الضريبة على القيمة المضافة في حال ترتبها، ورسم الطابع المالي:

- ٠.٠٠٤ (٤ بالألف) من القيمة المقدرة لكمية العقد مضاعفاً إليها النسبة المئوية لهامش الكمية * السعر على أساس آخر نشرة بلائس متاحة، تدفع عند تسجيل العقد لدى وزارة المالية خلال خمسة أيام عمل تلي تاريخ التوقيع، وعلى أن يتم استدراك فرق هذا الرسم استناداً إلى مجموع قيمة الفواتير النهائية الفعلية إذا لزم الأمر.

- ٠.٠٠٤ (٤ بالألف) من قيمة الفاتورة (الفواتير) النهائية الفعلية تحسم من الاعتماد المستندي ذي الصلة.

٢٠ - التأمين ومصاريف الشحن:

يتعهد البائع خطياً بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن وبإجراء جميع التأمينات اللازمة، وتحمل أي كلفة أخرى غير مذكورة في الاعتماد المستندي ذي الصلة ومرتبطة بكامل كمية الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) المحددة بموجب هذا العقد.

Minister

21. Force Majeure:

▪ If the performance by either Party hereto of its respective obligations under this Agreement is delayed, or totally or partially handicapped by Acts of Force Majeure according to the definition of the International Chamber of Commerce including (but without limiting the generality of the foregoing) declared or undeclared war, sabotage, blockade, revolution, civil disturbance, embargo, international sanctions, trade restrictions, decisions by any government or governmental or civil authority, strike, go-slows, lockout or other labor dispute, riot or disorder, Acts of God, fire, floods, earthquakes, storms, terrorism, acts or attempted acts of piracy, tides or tidal waves, explosions, accidents, radiation, or diseases, Such party shall be released of the execution of the delayed or prevented obligations caused by such occurrence without liability on them of any kind.

▪ Each Party shall use its utmost efforts to minimize the duration and consequences of any failure of or delay in performance resulting from force majeure.

▪ The party rendered unable to perform due to the above force majeure, shall promptly notify the other party in writing, with the beginning date, the circumstances of the force majeure occurrence, and its end date, together with the supporting documents.

22. Assignment and Re-awarding:

The Seller cannot assign or subcontract part of or all of the contract to a third upon securing the cargo to the Buyer.

However, the Seller has the right to assign their financial rights, relevant to this contract, to their financing bank.

If requested by the Seller, Buyer shall confirm

٢١ - القوة القاهرة:

▪ في حال حصل اي تأخير في تنفيذ احد الفرقاء للموجبات المترتبة عليه بموجب هذه الاتفاقية، او اذا عجز كلياً او جزئياً عن تنفيذها بنتيجة الاعمال الناجمة عن القوة القاهرة حسب تعريف غرفة التجارة العالمية، ومنها (على سبيل المثال لا الحصر) الحرب المعلنة أو غير المعلنة، التخريب، الإقفال، الثورة، العصيان المدني، الحظر، العقوبات الدولية، القيود التجارية، القرارات الصادرة عن الحكومات أو السلطات الحكومية أو المدنية، الإضراب، الإحتجاج، منع دخول، أو نزاع عمالي آخر، شغب، فوضى، القضاء والقدر، الحريق، العواصف، الفيضانات، الزلازل، الإرهاب، أعمال أو محاولة أعمال القرصنة، المد والجزر أو أمواج مدمية جزرية، الانفجارات، الحوادث، الأشعة، أو الاوبئة، يكون الفريق المذكور محرراً من تنفيذ الموجبات التي تأخر أو نكل عن تنفيذها لهذه الاسباب، وذلك دون ان يترتب عليه اية مسؤولية من اي نوع كان.

▪ على كل فريق أن يبذل قصارى جهده لتخفيض مدة ونتائج أي عجز أو تأخير في التنفيذ ناتج عن القوة القاهرة.

▪ ويقضي على الفريق الذي اصبح عاجزاً عن التنفيذ بسبب القوة القاهرة المحددة أعلاه، إعلام الفريق الآخر فوراً وخطياً بتاريخ بدء اسباب القوة القاهرة وبظروف تكوينها وكذلك بتاريخ انتهاء تكوينها مدعماً ذلك بالمستندات المثبتة لها.

٢٢ - التنازل وإعادة التلزم:

لا يمكن للبائع التنازل عن جزء من أو كل العقد أو التعاقد من الباطن مع طرف ثالث عند تأمين الشحنة للمشتري. انما يحق للبائع ان يتنازل عن حقوقه المالية الناتجة عن هذا العقد لمصرفه.

في حال طلب البائع، على الشاري ان يؤكد خطياً لمصرف البائع بأخذه العلم وموافقته على هذا التنازل.

in writing to the Seller's designated bank its acknowledgment and agreement to such assignment.

No Legal Impediment. The rights and obligations of the parties hereunder, including but not limited to the right of Electricite Du Liban to receive any shipment due under this Agreement and the obligation of the seller to make such shipment, are subject to the condition precedent stated herein that no court or relevant regulatory authority shall have issued and order attaching, or seizing or confiscation, or interfering in any way preventing the delivery of the requested shipment.

23. Reasons for Contract Expiry:

First: the breaching

1. The contractor is considered in breach if he violates the terms of implementing the contract or the provisions of the tender document, and after being formally warned that he must comply with all his obligations by the contracting authority, within a period ranging from a minimum of five days to a maximum of fifteen days, and the expiry of this period without the contractor doing what requested to him.

2. The contractor may not be considered in breach except by virtue of a reasoned decision issued by the contracting authority based on the approval of the Public Procurement Authority.

3. If the contractor is considered a in breach, the contract is legally rescinded without the need for any warning, and the procedures stipulated in the first paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.

Second: Termination

1. The contract expires by default without the need for any warning in the following two cases:

- Upon the death of the obligor, if he is a natural person, unless the contracting authority agrees to a request for continuation

لا مفاعيل لأي عائق قانوني. إن حقوق وموجبات الأفرقاء في هذا العقد، بما فيه، على سبيل المثال وليس الحصر، حقوق مؤسسة كهرباء لبنان في استلام أي شحنة مستحقة التسليم بموجب هذا العقد وموجب البائع بتسليم هكذا شحنة، تكون خاضعة للشرط المسبق المذكور في متن هذا البند وهو أنه لا يجوز لأي محكمة أو سلطة تنظيمية ذات صلة إصدار أي أمر بوضع اليد أو بحجز أو مصادرة أو التدخل بأي طريقة أخرى تحول دون تسليم الشحنة المطلوبة.

٢٣ - أسباب انتهاء العقد:

أولاً: النكول

١. يُعتبر الملتزم ناكلاً إذا خالف شروط تنفيذ العقد أو أحكام دفتر الشروط، وبعد إنذاره رسمياً بوجوب التقيد بكافة موجباته من قبل سلطة التعاقد، وذلك ضمن مهلة تتراوح بين خمسة أيام كحد أدنى وخمسة عشر يوماً كحد أقصى، وانقضاء المهلة هذه دون أن يقوم الملتزم بما طُلب إليه.

٢. لا يجوز اعتبار الملتزم ناكلاً إلا بموجب قرار معلّل يصدر عن سلطة التعاقد بناءً على موافقة هيئة الشراء العام.

٣. إذا اعتُبر الملتزم ناكلاً، يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار، وتُطبّق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

ثانياً: الإنهاء

١. ينتهي العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في الحالتين

التاليتين:

- عند وفاة الملتزم إذا كان شخصاً طبيعياً، إلا إذا وافقت سلطة التعاقد على طلب مواصلة التنفيذ من قبل الورثة.

of execution by the heirs.

- If the obligor becomes bankrupt or insolvent or the company is dissolved, then the procedures stipulated in the second paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.

2. The contracting authority may terminate the contract if the contractor is unable to perform any of his contractual obligations as a result of force majeure.

Third: Annulment

1. The contract is legally voided without the need for any warning in any of the following cases:

- If a final judgment is issued against the contractor for committing any crime of corruption, collusion, fraud, cheat, money laundering, terrorism financing, conflict of interest, forgery or fraudulent bankruptcy, in accordance with the laws in force;

- If any of the cases mentioned in Article 8 of the Public Procurement Law are realized;

- In the event of losing the capacity of the contractor.

2. If the contract is rescinded for one of the reasons mentioned in the first paragraph of this clause, the procedures stipulated in the first paragraph of the fourth clause of this article shall be applied.

This contract is deemed terminated after each of the two parties fully implement all of their contractual obligations as defined under the terms and conditions of this contract.

If the seller enters into the liquidation process (other than voluntary liquidation with the aim of restructuring or amalgamation), or enters into any arrangement or reconciliation with their creditors, or if they commit a material breach of this agreement, including interruption in the delivery of shipments in Lebanon or the case of repeated delays in delivering these shipments on the agreed upon dates or the agreed upon amended dates, or in the event that the delay

- إذا أصبح المُلتزم مُفلساً أو مُعسراً أو حُلَّت الشركة، وتُطبق عندئذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من البند الرابع من هذه المادة.

٢. يجوز لسلطة التعاقد إنهاء العقد إذا تعذر على المُلتزم القيام بأي من التزاماته التعاقدية بنتيجة القوة القاهرة.

ثالثاً: الفسخ

١. يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في أي من الحالات التالية:

- إذا صدر بحق المُلتزم حكم نهائي بارتكاب أي جرم من جرائم الفساد أو التواطؤ أو الاحتيال أو الغش أو تبويض الأموال أو تمويل الإرهاب أو تضارب المصالح أو التزوير أو الإفلاس الاحتيالي، وفقاً للقوانين المرعية الاجراء؛

- إذا تحققت أي حالة من الحالات المذكورة في المادة ٨ من قانون الشراء العام؛

- في حال فقدان أهلية المُلتزم.

٢. إذا فُسخ العقد لأحد الأسباب المذكورة في الفقرة الأولى من هذا البند تُطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

يعتبر هذا العقد منتهياً بعد قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.

إذا دخل البائع في عملية التصفية (غير التصفية الارادية بهدف إعادة الهيكلة أو الدمج)، أو دخل بأي ترتيب أو مصالح مع دائنيه، أو إذا ارتكب مخالفة مادية لهذه الاتفاقية بما فيه الانقطاع عن تسليم الشحنات في لبنان أو حالة التأخير المتكرر بتسليم هذه الشحنات في التواريخ الموافق عليها أو الموافق على تعديلها، أو في حال تجاوز مدة التأخير عشرين يوماً عن الحد الأعلى للمدى الزمني المطلوب لتسليم الشحنة دون إثبات ظروف القوة القاهرة، يعبر البائع ناكلاً للعقد. عندها يحق للشاري إنهاء العقد فوراً

period exceeds twenty days beyond the upper limit of the time period required for the delivery of the shipment without proving the circumstances of force majeure, the seller is considered in breach of the contract. Then the buyer has the right to terminate the contract immediately after giving the seller a written notice. Knowing that this termination will not prejudice any of the buyer's claims and rights existing on the date of contract termination.

24- The results of the contract expiry

In the event that contract terminates for any reason of the breaching or termination or annulment, the articles of the Public Procurement Law are applied for each case, and the contracting authority, when necessary, re-contracts it in accordance with the rules stipulated in the Public Procurement Law. If the new award results in a decrease in costs, the savings will be returned to the treasury, and if it results in an increase in costs, the contracting authority shall return to the contractor in breach to collect the increase in costs.

In all cases, the performance bond shall be temporarily confiscated until the liquidation of the award, and it is entirely the responsibility of the seller.

The buyer has the right to secure a substitute shipment for the shipment that the seller has failed to secure on the scheduled date, provided that the additional costs and expenses incurred in this case are entirely the responsibility of the seller.

The buyer also has the right to take any measures they deem necessary to preserve the right to seek compensation for damages resulting from the breach of the contract resulted by seller that affect negatively their interests, directly or indirectly.

The buyer can also request not to resort to termination of the contract at the seller's

بعد إعطائه البائع إشعاراً خطياً بذلك. علماً أن هذا الإنهاء سوف لن يعرض أي من مطالبات وحقوق الشاري الموجودة بتاريخ إنهاء العقد للضرر.

٢٤ - نتائج انتهاء العقد

في حال انتهاء العقد لأي سبب من أسباب النكول أو الإنهاء الفسخ تطبق مواد قانون الشراء العام لكل حالة، وتعتمد سلطة التعاقد عند الاقتضاء إلى إعادة التلزم وفقاً للأصول المنصوص عليها في قانون الشراء العام. فإذا أسفر التلزم الجديد عن وفر في الأكلاف، عاد الوفر إلى الخزينة، وإذا أسفر عن زيادة في الأكلاف، رجعت سلطة التعاقد على الملزم الناكل لتحصيل الزيادة في الأكلاف.

في جميع الأحوال يصادر ضمان حسن التنفيذ مؤقتاً إلى حين تصفية التلزم وعلى مسؤولية البائع بالكامل.

يحق للشاري تأمين شحنة بديلة عن الشحنة التي قصر البائع في تأمينها في الموعد المقرر، على أن تكون الأكلاف والمصاريف الإضافية المترتبة في هذه الحالة على عاتق البائع بالكامل.

كما يحق للشاري اتخاذ أية إجراءات يراها ضرورية لحفظ حقة بطلب التعويض عن الأضرار الناتجة عن نكول البائع للعقد التي تؤثر سلباً على مصالحه بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

كما يمكن للشاري أن يطلب أيضاً عدم اللجوء إلى طلب

responsibility in the cases stated in:

- The Article 17 – Quality Determination of this contract.
- The fifth and the sixth paragraphs of the Article 18 – Performance Bond of this contract.

25. Other conditions:

- For other conditions not stipulated in this contract, and are not in conflict or do not contradict with its content, the Incoterms 2020 agreement, with the UCP 600, including subsequent amendments shall be applied as a reference to this contract.
- The Buyer does not waive the terms of this contract and does not waive the violations that the Seller may commit in relation to the documentary credit, except for Buyer giving the Seller a specific time limit to present original documents instead of copies thereof.

26. Law:

The Lebanese laws shall be applied with respect to all which concerns the construing and execution of the contract.

27. Settlement to Disputes:

All disputes that may arise resulting from the interpretation of this contract shall be discussed between the parties. In the absence of a conclusion, the parties agreed to grant the English judiciary exclusively and no authority over any dispute that may arise between the parties regarding the interpretation or implementation of this contract.

28. Official Language:

In case of any misunderstanding related to the text of this contract, the text written in the Arabic language will be the base.

29. Contract Confidentiality:

Both the Seller and the Buyer undertake, as far as feasible in the circumstances, to keep the information contained in this contract and the operation of the rights and obligations of the terms of the contract secret from third parties.

إنهاء العقد على مسؤولية البائع في الحالات المذكورة في:

- المادة ١٧ - تحديد النوعية من هذا العقد.
- الفقرتين الخامسة والسادسة من المادة ١٨ - كتاب ضمان حسن التنفيذ من هذا العقد.

٢٥ - شروط أخرى:

- بالنسبة للشروط الأخرى غير الواردة في هذا العقد، والتي لا تتعارض مع مضمونه، تعتمد اتفاقية Incoterms 2020 مع الـ UCP 600 بما فيه التعديلات التابعة كمرجع لهذا العقد.
- لا يتخلى الشاري عن شروط هذا العقد ولا يتنازل عن المخالفات التي يمكن أن يرتكبها البائع فيما يعود للاعتماد المستندي، باستثناء إعطاء الشاري للبائع مهلة محددة لإبراز مستندات أصلية بدلاً من الصور عنها.

٢٦ - القانون:

تطبق القوانين اللبنانية بكل ما يختص بتفسير أو تنفيذ هذا العقد.

٢٧ - فض النزاع:

كل المنازعات التي يمكن أن تنشأ والناجمة عن تفسير هذا العقد يجب مناقشتها بين الفريقين. وفي حال عدم التوصل لنتيجة، اتفق الفريقان على منح القضاء الإنكليزي حصراً ودون سواه الصلاحية بشأن أي نزاع قد ينشأ بين الفريقين حول تفسير أو تنفيذ هذا العقد.

٢٨ - اللغة الرسمية:

في حال وجود أي خلاف حول تفسير نص هذا العقد، يعتمد النص المكتوب باللغة العربية كأساس.

٢٩ - سرية العقد:

يتعهد كل من البائع والشاري، قدر الإمكان ضمن الظروف، بالاحتفاظ بالمعلومات الواردة في هذا العقد وتفعيل حقوق والتزامات شروط العقد السرية عن أطراف ثالثة. علماً أن هذه السرية يجب أن تكون مقيدة بموجب القانون اللبناني لحق الوصول إلى المعلومات رقم ٢٨ الصادر

بتاريخ ٢٠١٧/٠٢/١٠

Knowing that this confidentiality should be restricted by the obligations of the Lebanese Law of the Right of Access to the Information No. 28 issued on 10/02/2017.

30. Seller Responsibility in Case of Oil Contamination:

▪ The precautionary principle must be applied during the unloading of the marine tanker, in accordance with the provisions of the Environmental Protection Law and the International Convention for the Prevention of Sea Pollution from Ships (MARPOL).

▪ In the event of an oil pollution or oil spillage as a result of unloading marine tankers, the seller must have the equipment, preparedness and contingency plan to address these two cases.

▪ The contractor shall bear full responsibility for all risks, accidents and damages that may befall the management installations during implementation, and he shall take all measures to prevent their occurrence.

▪ The contractor shall repair every breakdown and damage to the management installations resulting from the work he performs.

▪ In the event of a violation, the Procuring Entity shall take the necessary measures at his expense, and the costs shall be deducted from the value of the performance bond.

31. Complaint and objection:

Everyone with a status and interest, including the Public Procurement Authority, has the right to object to any action or decision, explicit or implied, taken, adopted, or applied by any of the parties concerned with procurement in the stage prior to the entry into force of the contract, and which is contrary to the provisions of the Public Procurement Law and the general principles related to public procurement. The provisions of Chapter Seven of the Public Procurement

٣٠ - مسؤولية البائع في حال حصول تلوث نفطي:

▪ يجب تطبيق مبدأ الاحتراز خلال عملية تفريغ الناقلات البحرية، عملاً بأحكام قانون حماية البيئة والاتفاقية الدولية لمنع تلوث البحر من السفن (MARPOL).

▪ في حال حصول تلوث نفطي أو انسكاب نفطي جراء تفريغ الناقلات البحرية، على البائع أن يكون لديه التجهيز والاستعداد ومخطط الطوارئ لمعالجة هاتين الحالتين.

▪ يتحمل الملتزم المسؤولية الكاملة عن كافة المخاطر والحوادث والأضرار التي تلحق بمنشآت الإدارة أثناء التنفيذ، وعليه اتخاذ كافة التدابير لمنع حدوثها.

▪ على الملتزم تصليح كل عطل وضرر يلحق بمنشآت الإدارة ينتج عن الأعمال التي يقوم بها.

▪ وفي حال المخالفة تقوم الجهة الشارعية باتخاذ الإجراءات اللازمة وعلى نفقته وتحسم الأكلاف من قيمة ضمان حسن التنفيذ.

٣١ - الشكوى والاعتراض

يحق لكل ذي صفة ومصلحة، بما في ذلك هيئة الشراء العام، الاعتراض على أي إجراء أو قرار صريح أو ضمني تتخذه أو تعتمد أو تطبقه أي من الجهات المعنية بالشراء في المرحلة السابقة لنفاذ العقد، ويكون مخالفاً لأحكام قانون الشراء العام والمبادئ العامة المتعلقة بالشراء العام، وتطبق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام في هذا الشأن، على أن تتبع إجراءات الاعتراض المعمول بها لدى مجلس شوري الدولة لحين تشكيل هيئة الاعتراضات المنصوص عنها في قانون الشراء العام.

Signature

Lebanese Republic

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

Law shall be applied in this regard, provided that the objection procedures in force with the State Consultative Council are followed until the formation of the objections committee stipulated in the Public Procurement Law.

This contract is issued in two original copies, each party has received an original signed copy. نظم هذا العقد على نسختين أصليتين واستلم كل فريق نسخة بعد التوقيع.

Beirut, on:

بيروت، في:

SIGNATURE:

BUYER (THE FIRST PARTY):

Ministry of Energy and water
Directorate General of Oil

التوقيع:

الشاري (الفريق الأول):

وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

SELLER (THE SECOND PARTY):

البائع (الفريق الثاني):



Appendix No. (1)

Delivery Schedule

Gas Oil and/or Fuel Oil Quality Grade (B) and/ or Fuel Oil Quality Grade (A)

Monthly Quantity	Quantity in Metric Ton +/- Tolerance	Requested Delivery Window
As determined in the relevant Public Tender Announcement with possible rolls and extensions.		

Buyer can request postponing the delivery date of any Gasoil and/or Fuel Oil Quality Grade (B) and/ or Fuel Oil Quality Grade (A) cargoes subject of this contract and the mentioned postponing would occur upon the mutual agreement between Seller and Buyer. Seller always to do its utmost to deliver the cargoes as early as possible.





Appendix No. (2)
Business Volume of the Bidder

Name of the Bidder:

.....

The business volume for the last five years :

Year	Business Volume of the Bidder (Metric Tons)	Business Volume of the Bidder (U.S. Dollars)
2019		
2020		
2021		
2022		
2023		

Appendix No. (3)

ملحق رقم (٣)

Bid bond format

نص كتاب ضمان جدية العرض

From: Bank ...

مصرف

To: The Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

جانب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط

Beirut (Lebanon)

بيروت- لبنان

Subject: Bank letter of Guarantee to your order
at the request of

الموضوع: كتاب ضمان مصرفي لصالحكم بناءً للأمر
السيد

We, (Name of the Bank) having our registered office at (Here in after called "the Bank") duly represented by Mr..... undersigning as....., and at the request of Mr., (or Messrs. Or Company.....), undertake, in an irrevocable and unconditional manner to pay in cash and immediately an amount of U.S. Dollars /...../ (Lettering) as regards this public tender document for the purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) for Electricité Du Liban Use, upon your first written and signed demand, without restriction or condition, and without any obligation to show the reasons for your claim. Based upon the above, the Bank frankly acknowledges that this letter of guarantee stands by itself and is totally independent from any payment or any contract between you and

ان مصرف مركزه
الممثل بالسيد الموقع عنه ادناه وذلك بصفته ، وبناءً للأمر السيد (او السادة او الشركة)، يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بان يدفع نقداً وفوراً دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطالبونه به ويبلغ/ دولار اميركي (تفقيط) فيما يعود لموضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية بالطن المتري +/ - هامش/ من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان ، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

وعليه يقر مصرفنا بصراحة بان كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين الأمر السيد (او السادة)

the applicant Mr. ... (or Messrs. .. or Company...), and that the Bank is not entitled, under any circumstances, nor at any time, to invoke for any reason whatsoever kind or significance, or to disclose any defenses in order to abstain or postpone any amount of performing you might claim based upon this letter of guarantee. Moreover, the Bank waives in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or by any of your official responsible or even to accept any objection that may be raised by the applicant Mr..... (or Messrs... or Company...), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

This letter of guarantee remains valid until At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.

This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.

For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in

Place and Date

Capacity

Name

Signature

Bank seal

او الشركة.....) وبانه لا يحق لمصرفنا في اي حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع باي سبب مهما كان نوعه او شأنه او ان يدلي بأية دفوع من اجل الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي اعتراض قد يصدر عن السيد (او السادة او الشركة ...) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية..... ، وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان تعيدوه لنا او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه .

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا اقامة في مركز مؤسستنا في

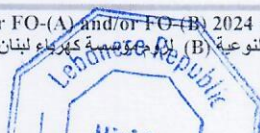
المكان والتاريخ.....

الصفة.....

الاسم.....

التوقيع.....

خاتم المصرف



Appendix No. (4)

A Declaration/Letter of Commitment

To participate in a Public Tender to sell of a quantity of /...../ (Lettering) metric tons +/- /..../ % of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or fuel oil Grade (B) for the use of Electricité Du Liban - Lebanon.

To: Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

I the undersigned
The representative to sign on behalf of an establishment/company

I have a place of residence..... area.....
.....alive.....

Street..... ownership.....
.....phone number....., Office
..... Fax

I acknowledge that I have seen the Tender Document containing the undertaking, the special administrative and technical conditions for participating in this concession, of which I received a copy.

And I declare that, after reviewing these documents, which cannot be claimed to be ignored in any way, and the details of the required works, and that I undertake to accept all the conditions set forth in them and the validity period of the offer specified under Article (10) of this Tender Document, and to abide by them and implement them in full without any kind of reservation or rectification.

And that I made this commitment to participate in the following categories:.....

I also declare that I have set the prices and accepted the provisions included in this Tender Document, taking into account all the terms of the contract and the difficulties of its implementation, if any.

I also undertake to lift banking secrecy from the bank account in which any amount of public money is deposited or transferred to, in the interest of the administration in every contract of any kind that deals with public money.

stamps worth
Fifty thousand pounds

The date
Bidder's seal and signature

ملحق رقم (٤)

تصريح / تعهد

للاشتراك في مناقصة عمومية لبيع كمية /...../ (تفقيط) طن متري +/- /..../ % من مادة الغاز أويل و/أو الفويل أويل من النوعية (A) و/أو الفويل أويل من النوعية (B) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان- لبنان.

جانب وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

أنا الموقع ادناه

الممثل بالتوقيع عن مؤسسة/شركة

المتخذ لي محل

اقامة منطقة

حي..... شارع..... ملك.....

رقم الهاتف..... مكتب

فاكس.....

اعترف بانني اطلعت على دفتر الشروط المتضمن التعهد، الشروط الادارية والفنية الخاصة للاشتراك في هذا التلزم التي تسلمت نسخة عنها.

واصرح انني وبعد الاطلاع على هذه المستندات التي لا يمكن باي حال الادعاء بتجاهلها وعلى تفاصيل الاعمال المطلوبة، وانني اتعهد بقبول كافة الشروط المبينة فيها وبمدة صلاحية العرض المحددة بموجب المادة (١٠) من دفتر الشروط هذا وبالتقيد بها وتنفيذها كاملة دون أي نوع من انواع التحفظ او الاستدراك.

وأني تقدمت لهذا الالتزام للاشتراك بالأصناف التالية:

كما اصرح بانني وضعت الاسعار وقبلت الاحكام المدرجة في دفتر الشروط هذا أخذاً بعين الاعتبار كل شروط التلزم ومصاعب تنفيذه في حال وجوده.

كما أتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام، وذلك لمصلحة الإدارة في كل عقد من أي نوع كان، يتناول مالا عامًا.

التاريخ

ختم وتوقيع العارض

طوابع بقيمة

خمسون ألف ليرة

Appendix No. (5/1) - Price
Gas Oil

For Gas oil:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Gas Oil 0.1%) as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med (Italy)"** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) PMT U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

The received gas oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

1	The average of all the means of the high and the low quotations for Gas Oil 0.1% as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)" as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

SIGNATURE:
SELLER

Remark: If the price offer includes any condition or deviation added by the bidder, then the bidder's offer will be rejected.

Appendix No. (5/2) - Price
Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B)

For Fuel oil grade (A) and/or grade (B):

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)" plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration for gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) PMT U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

The received fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

For fuel oil grade (A) and fuel oil grade (B):

1	The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)" as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

SIGNATURE:
SELLER

Remark: If the price offer includes any condition or deviation added by the bidder, then the bidder's offer will be rejected.

Appendix No. (6)
Integrity Declaration
(Relevant to Bidders)

ملحق رقم (٦)
تصريح النزاهة
(خاص بالعارضين)

Transaction title:

The contracting party:

Name of bidder / authorized signatory for the company:

The Company's name:

We, the undersigned, affirm the following:

1- We, our employees, partners, agents, shareholders, consultants, or their relatives do not have any relationships that may lead to a conflict of interest in the subject matter of this transaction.

2- We will inform the Public Procurement Authority and the contracting party if a conflict of interests arises or is discovered.

3- Neither we nor any of our employees, partners, agents, shareholders, consultants or their relatives will engage in fraudulent, corrupt, coercive or obstructive practices in relation to our offer or suggestion.

4- Neither we nor any of our partners, agents, shareholders, consultants or their relatives had paid any amounts to the workers, partners, or employees participating in the procurement process on behalf of the contracting party or for anyone.

5- We undertake to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in our name or in our interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond.

6- We pledge to lift banking secrecy from the bank account into which any amount of public money is deposited or transferred to it for the benefit of the administration in every contract, of any kind that deals with the expenditure of public money.

7- In the event that we violate this declaration and pledge, we will not be eligible to participate in any public transaction, whatever its subject matter, and accept in advance any exclusion measure taken against us, and we pledge voluntarily not to dispute it. Any false information exposes us to judicial prosecution by the competent authorities.

Date:

Seal:

Signature:

عنوان الصفقة:

الجهة المتعاقدة:

اسم العارض/المفوض بالتوقيع عن الشركة:

اسم الشركة:

نحن الموقعون ادناه نؤكد ما يلي:

١- ليس لنا، أو لموظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم أي علاقات قد تؤدي الى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفقة.

٢- سنقوم بإبلاغ هيئة الشراء العام والجهة المتعاقدة في حال حصول أو اكتشاف تضارب في المصالح.

٣- لم ولن نقوم ولا أي من موظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم بممارسات احتيالية أو فاسدة، أو قسرية أو معرقلة في ما يخص عرضنا أو اقتراحنا.

٤- لم نقدم، ولا أي من شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم على دفع أي مبالغ للعاملين أو الشركاء أو للموظفين المشاركين بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة أو لأي كان.

٥- نتعهد أن نحترم القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنافع أو الهدايا، وأن نتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمنا أو لمصلحتنا لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وإبطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٦- نتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي أودع فيه أو ينتقل اليه أي مبلغ من المال العام وذلك لمصلحة الإدارة في كل عقد، من أي نوع كان يتناول إنفاقاً للمال العام.

٧- في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتعهد، لن نكون مؤهلين للمشاركة في أي صفقة عمومية أيأ كان موضوعها ويقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يؤخذ بحققنا ونتعهد بملء ارادتنا بعدم المنازعة بشأنه.

إن أي معلومات كاذبة تعرضنا للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة.

التاريخ

الختم :

التوقيع:

Appendix No. (a/1)
PRODUCT TECHNICAL SPECIFICATIONS
Product : Gas Oil

هام وعاجل جداً

كهرباء لبنان
"مؤسسة عامة"
ELECTRICITE DU LIBAN
"Etablissement Public"

جانب المديرية العامة للنفط
فاكس : ٠١/٢٨٠٧٠١

شارع النهر - بيروت - تلفون : ٢٩ - ٤٤٢٧٢٠ - ٩٦١-١
فاكس : ٩٦١-١-٥٨٣٠٨٤
ص.ب. ١٣١
رقم المحفوظات:
رقم الصادر: ٢٠٢١/٠٥/١٢
بيروت في ٢٠٢١/٠٥/١٢

الموضوع : ملاحظات حول المواصفات الفنية لمادة الغاز أويل موضوع استدراج العروض الفوري رقم T/ ١١١
تاريخ ٢٠٢١/٠٤/٢٩
المراجع : - كتاب المديرية العامة للنفط الى مؤسسة كهرباء لبنان تاريخ ٢٠٢١/٠٥/١١ .

بالإشارة الى الموضوع والمرجع أعلاه،

وعطفاً على كتاب المديرية العامة لإدارة المناقصات رقم ١٠/٤٢ تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٦ (مستند رقم ١)،
بأن الخبير الأوروبي يوصي من حيث المبدأ بأخذ رأي الشركة الصانعة في طريقة الاختبار ASTM D381، وأن هذا
الأمر يقرر بالنهاية بالاتفاق ما بين مؤسسة كهرباء لبنان والشركة الصانعة، وهو خارج عن اختصاص إدارة
المناقصات،

وعطفاً على كتابكم تاريخ ٢٠٢١/٠٥/١١ (مستند رقم ٢)، وبعد الاطلاع على كتب الشركات المرفقة بكتابكم
ودرس الملاحظات، نفيذكم بالتالي:

أولاً: بالنسبة لملاحظات شركة "ZR Energy DMCC" وفق كتابها رقم T0408-42-MEW-PT0802 تاريخ
٢٠٢١/٠٥/٠٤ (مستند رقم ٣):

- **Gum Content:** Can you please clarify if what is meant is "washed gums" or
"unwashed gums"? Please confirm the correct testing method that is
applicable for gasoil not jet fuel. The notes also mention "washed
and unwashed" – does this actually mean "washed or unwashed"?

Answer: The value 7mg/100 mL is for both washed and unwashed Gum content. We
confirm that the applicable test method is ASTM D381 as per Siemens
request. As for the notes, it is "washed and unwashed".

- **Heat of Combustion:** This test method (ASTM D4809) is not industry standard. We
suggest using ASTM D4868 which is industry standard.

Answer: This is the applicable test method (ASTM D4809) as per the manufacturer Company Siemens' Manual. Knowing that, this method was applied for testing the "LHV" of Gas oil sample from the last two cargos by the certified laboratory Bureau Veritas – Dubai contracted by the General Directorate of Oil.

- **Sediment particulates:** We would like to point out that the test methods applicable are not suitable. The standard test method relevant for gasoil is ASTM D6217 or IP415. Testing method of DIN 51419 is obsolete and was cancelled in 1983. We suggest you remove all test methods that are not ASTM 6217 + IP415.

Answer: All these test methods are according to Siemens Manual, which are applied by the certified laboratory Bureau Veritas – Dubai, contracted by the General Directorate of Oil, for testing the Sediment particulates in the Gas oil sample from the last two cargos.

- **Sediment particulates:** The particulates size specified is " $d < 10 \mu m$, $10 \leq d \leq 25 \mu m$, $d > 25 \mu m$ " which are unknown parameters and seem to look for the sizes of particles, rather than overall quantity. These methods are designed for determination of total quantity of contamination particles and do not imply to calculate their quantity depending on size of each particle as is requested in the spec. If it is necessary to count the particles according to their diameters, then the suggested method is ASTM D7619.

Answer: This test method is according to Siemens Manual, which is applied by the certified laboratory Bureau Veritas – Dubai, contracted by the General Directorate of Oil, for testing the Sediment particulates in the Gas oil sample from the last two cargos.

- **Acid number:** The Unit need to be corrected – mg KOH/g instead of mg /g KOH.

Answer: The correct unit for acid number is mg/g KOH as per Siemens Manual.

- **Chlorine:** The test method requested is not suitable. The methods to be used are IP510 or UOP779.

Answer: The method D4929 / ISO15597 for testing "Cl" is requested by the manufacturer Company Siemens.

Handwritten signature and initials.

- **Notes for evaluation:** This section is extremely unclear. We request further clarifications on this section.

Answer: Kindly specify the exact points that are not clear in the evaluation.

ثانياً: بالنسبة لملاحظة شركة "Independent Petroleum Group Limited" وفق كتابها تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٤ (مستند رقم ٤):

- Requesting a waiver in the Gum which will make us in a better position to participate in your tender for subject requirement.

Answer: The Gum Content is requested by the Manufacturer company Siemens, knowing that the additional set of parameters marked as "Ranges as per Siemens Experience" will be evaluated if the Gum Content (washed and/or unwashed) are outside the specified range 7mg/100mL, where two Gas oil cargos were evaluated and approved according to these additional parameters.

ثالثاً: بالنسبة لملاحظات شركة "ELINOIL Hellenic Petroleum Company" وفق كتابها تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٥ (مستند رقم ٥):

- Given that Gasoil should be tested for Gums under ASTM381 if unwashed and , if anyway if it is tested, the method cannot produce a result of less than 7mg/100mL (unwashed), we presume that the second set of parameters marked as "Ranges as per Siemens Experience", will always be applicable.

Answer: Correct, if the unwashed Gum Content exceeds 7mg/100mL.

- We are still reviewing the relative values for C, H, and O.

Answer: Noted.

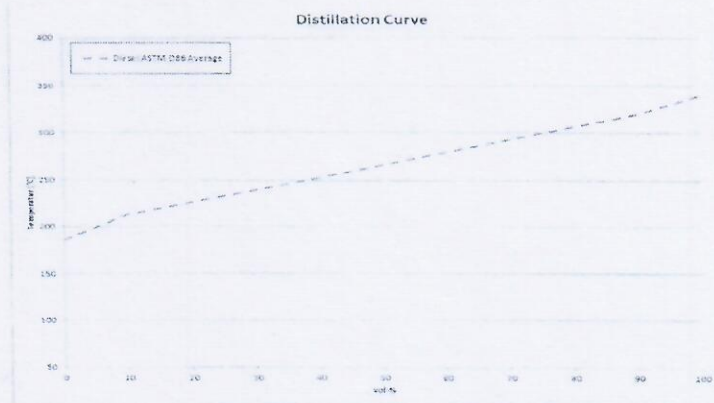
- Regarding distillation, we have noticed that the rejection criteria are totally vague. In ASTM D86, there is no reference boiling curve. Therefore, we don't understand where the requested specification refers to. Furthermore, the notion of a "strong deviation" is totally subjective and open to wide interpretation. Could you please specify what stands for strong deviation? We would strongly recommend that you revise the specification to indicate min/max values for the distillation, as per the diesel specification for example.

Answer: Kindly find below the reference boiling curve according to ASTM D86, where the requested curve shall be parallel to this reference curve, taking into consideration that there is already a max limit for the 90 % volume of Distillation which is set to 365 °C.

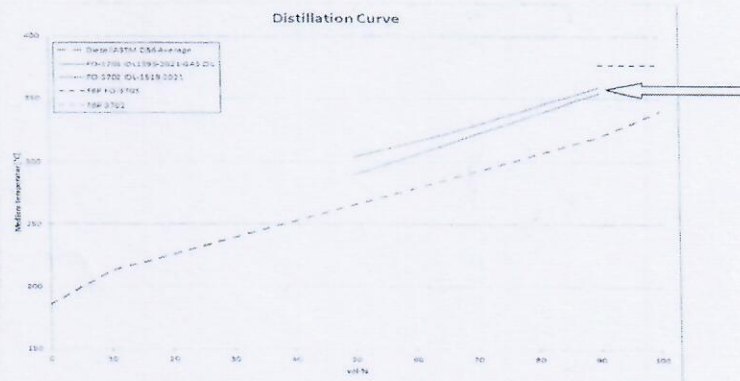
4 5 4 8 8 ✓

Min





As an example, kindly find below the distillation curves for two Gas oil Cargos that were evaluated accordingly and accepted in the last couple of months.



رابعاً: بالنسبة لملاحظات مختبر "Bureau Veritas" - دبي وفق البريد الإلكتروني تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٩ (مستند رقم ٦):

- Recommends splitting the Gum content test into two lines, for the unwashed and washed, while stating the conditions at which the test was performed at, such as temperature and time.

Handwritten signature and date: ٢٠٢١/٠٥/٠٩

Date: 4 of 5

Answer: Siemens has already clarified to Bureau Veritas during the online meeting held on 29/03/2021 that the performed modifications to ASTM D381 by BV are plausible and this depends on the core know how of the laboratory itself, and this was mentioned in Siemens letter dated 02/04/2021 as follows:

"As stated in the meeting from 29th of March 2021 and the customer letter (dated 30.3.2021) the performed modifications are plausible. Necessary modifications to ASTM D381 depending on fuel quality and sample are core know how of the individual laboratories."

كما نفيديكم بأننا سنقوم بمراجعة مختبر Bureau Veritas - دبي والشركة الصانعة Siemens لمراجعة ملاحظات شركة ZR Energy، علماً أنه تم تطبيق طرق الفحص المذكورة من شركة ZR Energy من قبل مختبر Bureau Veritas - دبي دون تدوين أي اعتراض،

استناداً إلى ما ورد أعلاه، تجدون ربطاً جدول المواصفات المطلوبة للغاز أويل حيث تم توضيح طريقة تقييم الـ Distillation range، مع وضع رسم بياني كمرجع لاعتماده لدى تقييم نتيجة فحص هذا المكون.

كما تجدر الإشارة إلى أن مختبر Bureau Veritas - دبي قد أجرى جميع الفحوصات الأساسية والإضافية المذكورة في الجدول المرفق على عينتي الغاز أويل المأخوذتين من الباخريتين Histira Perla و Antares خلال الشهرين الماضيين حيث تم قبول تفريغ الباخريتين على أساسها،

وبالتالي، نتمنى عليكم إطلاق مناقصة تأمين شحنة الغاز أويل فوراً وبالسرية القصوى وفق ما ورد أعلاه واستناداً إلى جدول المواصفات الموضح المرفق، وعطفاً على كتاب مؤسسة كهرباء لبنان رقم ٢٠١٦ تاريخ ٢٠٢١/٥/١١.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام.

ب.ع.ج.ع.
أ.ع. - ط.ي. - ب.س.
ف.ج. - خ.ج.

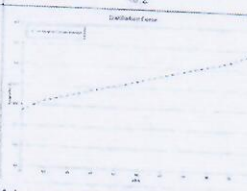
رئيس مجلس الإدارة
المدير العام

كمال الحايك

نسخة إلى: - معالي وزير الطاقة والمياه

All parameters must be filled by the Gas oil supplier

Parameters	Test Method	Unit	Limits as per Siemens Manual		For Evaluation
			Min	Max	
Total Sulfur (S)	ASTM D3246/D453/ISO6326	Mass %		0.2	These parameters shall be evaluated in all conditions
Fuel Bound Nitrogen (FBN)	ASTM D4628	Mass %		0.015	
Lower Heating Value (LHV)	ASTM D4809/DIN51900	MJ/kg	42		
Density (at 15°C)	ASTM D1298/DIN51757	kg/m ³	820	870	
Kinematic Viscosity (at 40°C)	ASTM D445/ISO-3104/DIN51562-1	mm ² /s(cSt)	1.3	5.5	
Distillation: 90 % volume recovered @ °C max	ASTM D86/ISO3405	°C		365	
Carbon Residue	ASTM D4530/ISO10370/DIN51551	Mass %		0.15	
Oxidation Stability	ASTM D2274/IP365/95	mg/100ml		2.5	
Sediment & Water	ASTM D2709	Vol %		0.1	
Sediment Particulates		mg/kg		20	
d<10µm	ASTM D6217/IP415/DIN51416/DIN EN 12662			18	
10ds25µm				2	
ds25µm				0	
Water	ASTM D95	Vol %		0.05	
Sediment	ASTM D473/ISO3737/DIN51769/DIN EN 12662	Mass %		0.01	
Gum Content (Unwashed)	ASTM D381	mg/100ml		7	
Pour Point (°PP)	ASTM D97/ISO3018	°C		0	
Flashpoint (°FP)	ASTM D93/D58/ISO2719	°C	60		
Acid Number	ASTM D664	mg/g KOH		0.1	
Ash content	ASTM D482/ISO6246/DIN51575/DIN EN 2845	Mass %		0.01	
Na + K	ASTM D3605 / DIN 51790	mg/kg		0.5	
V	ASTM D3605 / DIN 51790	mg/kg		0.5	
Pb	ASTM D3605 / DIN 51790	mg/kg		1	
Ca	ASTM D3605 / DIN 51790	mg/kg		1	
Cl	ASTM D4929/ISO15597	mg/kg		6	

Parameters	Test Method	Unit	Ranges as per Siemens Experience	These parameters shall be evaluated if Gum content value (washed and/or unwashed > 7mg/100mL)
Carbon (C)	D5291 / DIN 51721	% Mass	85 - 87.5	
Hydrogen (H)	D5291 / DIN 51721	% Mass	11 - 14.5	
Oxygen (O)	D5291 / DIN 51721	% Mass	<0.2	
Distillation range	D86 / ISO 3405	°C	 <p>* the measured distillation curve should show a slope and shape parallel to the above reference boiling curve (according to ASTM D86)</p>	
50 % evaporated				
65 % evaporated				
90 % evaporated (Defined above)				
End point				
Cold filter Plugging point (CFPP)	D637/EN116	°C	Fuel temperature > 10 °C + CFPP	

Note for Evaluation:
 * If Gum content (washed and un-washed) ≤ 7mg/100mL and all the parameters (with limits as per Siemens manual) comply with the above mentioned limits, then the gas oil sample complies with the required specifications.
 * If Gum content (washed and/or un-washed) > 7mg/100mL and all the parameters (with limits as per Siemens manual) and all the remaining parameters (with ranges as per Siemens Experience) comply with the above mentioned limits and ranges, then the gas oil sample complies with the required specifications.

6 4 2 8 8 7 1



Appendix No. (a/2)
PRODUCT TECHNICAL SPECIFICATIONS
Product : Fuel Oil Grade (A)

HEAVY FUEL OIL PARAMETERS FOR GRADE A HFO				
	Parameters	Specified	Rejected	Test Method
1	Density Kg/L at 15 °C		> 0.991	ASTM D 1298:1999 OR ASTM D 4052:1996
2	KINEMATIC VISCOSITY AT 50 DEG C (MM2/S)	165	>240 <92	ASTM D 445:1997
3	FLASH POINT pensky martins closed cup °C		<66	ASTM D 93:2002
4	SULFUR CONTENT % MASS		>1	ASTM D 129:2000 OR ASTM D 4294:2002
5	SEDIMENT PCT MASS		>0.2	ASTM D 473:2002
6	WATER & SEDIMENTS PCT VOL	1	>1.5	ASTM D 1796:1997
7	ASH CONTENT PCT MASS	0.12	>0.15	ASTM D 482:2000
8	SODIUM CONTENT PPM	40	>45	ASTM D 5863:2000
9	VANDIUM CONTENT PPM	110	>135	ASTM D 5863:2000
10	POUR POINT °C		>30	ASTM D 97:1996
11	ASPHALTENES PCT MASS	3	>5	IP 143
12	HEAT OF COMBUSTION MJ/kg Gross		<41	ASTM D 4868:2000
13	CARBON RESIDUE PCT WT		>18	ASTM D 524:2000

Handwritten signature and date: 2024/10/10

Appendix No. (a/3)
PRODUCT TECHNICAL SPECIFICATIONS
Product : Fuel Oil Grade (B)
Meeting the Specifications of
ISO 8217-2017 for Fuel Oil RMG 380

09/10 2020 10:54AM FAX 009011560727

EDL-CS

0003

HEAVY FUEL OIL PARAMETERS FOR GRADE B (HFO)					
S.N°	Parameters	Units	Specifications	Equivalent Test Methods	ISO 8217-2017
1	Total Sediment Content ^b	(mass/mass)%	< 0.1%	IP 390	ISO 10307-2
2	Viscosity at 50°C	mm²/s	< 380	ASTM D445	ISO 3104
3	density at 15°C	kg/m³	< 991	ASTM D4052	ISO 3675 or ISO 12185
4	Micro carbon residue	% m/m	< 18	ASTM D524 or ASTM D4530	ISO 10370
5	aluminum + silicon	mg/kg	< 60	IP501	IP 501, IP 470 or ISO 10478
6	Sodium ^a	mg/kg	< 100	IP501	IP 501, IP 470
7	Ash	% m/m	< 0.1	ASTM D482	ISO 6245
8	Vanadium ^a	mg/kg	< 350	IP501	IP 501, IP 470 or ISO 14597
9	CCAI		< 870	ISO 8217	see 6.3 a)
10	Water	% V/V	< 0.5	ASTM D95	ISO 3753
11	pour point	°C	< 30	ASTM D97	ISO 3016
12	flash point	°C	> 60	ASTM D93	ISO 2719
13	sulfur	% m/m	< 1	ASTM D4294	ISO 8754, ISO 14596
14	acid number	mgKOH/g	< 2.5	ASTM D664	
15	used lubricating oils (ULO): Calcium and zinc, or calcium and phosphorus	mg/kg	the fuel should be free from ULO, and shall be considered to contain ULO, when either of the following conditions is met: * calcium > 30 and zinc > 15 or * calcium > 30 and phosphorus > 15	IP501	IP 501 or IP 470, IP 500
16	hydrogen sulfide	mg/kg	< 2	IP 570	IP 570
17	Heat of Combustion	MJ/kg Gross	> 41	ASTM D 4808:2000	
18	Sediments and Water	% VOL	< 1	ASTM D 1796:1997	

✓ 0.39, 4
to 8
+
0003

09/10 2020 10:51AM [Job No. 5572] 0003

09/10 2020 10:55AM FAX 009611566727

EDL-CS

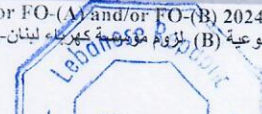
0004

ADDITIONAL SPECIFICATIONS FOR HFO PARAMETERS FOR GRADE				
S.N°	Parameters	Units	Specifications	Test Methods
19	Bromine Number	g Br/100g	< 12	ASTM D 1159
20	Ratio of Asphaltene content / Conradson Carbon Residue		< 0.66	ASTM D 189 (OR ASTM D4530) TP 143
21	P-Value		> 1.5	ASTM D7112 / SMS1600
22	Heptane Insoluble	(mass/mass)%	min: 0.5 and max: 3.0	ASTM D6560
23	Cleanliness rating		< 3	ASTM D4740
24	Paraffin Wax content	(mass/mass)%	< 5	UOP 46
Notes				
<p>* Limit to two different HFO sources as maximum for ship loading.</p> <p>* HFO should be supplied according to ISO 8217 - 2017.</p> <p>* For Vanadium / Sulfur Ratio, if Vanadium Va > 100 and Sulfur S > 17, it is not acceptable.</p> <p>* The total sediment content shall be less than the following tests: (SE, TSI and TSA).</p>				

4 8 40 8 4 A 2
 (120) 0 1 4
 100 1 4

09/10 2020 10:52AM [Job No. 5572] 0004

Signature



Appendix No.(b)

Performance Bond

From: Bank ...

To: The Ministry of Energy and Water

Directorate General of Oil

Beirut (Lebanon)

ملحق رقم (b)
كتاب ضمان حسن التنفيذ

مصرف

جانب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط

بيروت- لبنان

Subject: Bank letter of Guarantee to your order at the request of

الموضوع : كتاب ضمان مصرفي لصالحكم بناءً للأمر السيد

We,.... (Name of the Bank) having our registered office at (hereinafter called "the Bank") duly represented by Mr..... undersigning as....., and at the request of Mr., (or Messrs. Or Company.....), undertake, in an irrevocable and unconditional manner to pay in cash and immediately an amount of 10/ % (ten percent) in U.S. Dollars of the amount of the whole cargo (cargoes) subject of this public tender document, for the purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or fuel oil Grade (B) for Electricité Du Liban Use, upon your first written and signed demand, without restriction or condition, and without any obligation to show the reasons for your claim.

ان مصرف مركزه الممثل بالسيد الموقع عنه ادناه وذلك بصفته ، وبناءً للأمر السيد (او السادة او الشركة)، يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او الرجوع عنها بان يدفع نقداً وفوراً دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطالبونه به يبلغ 10 / % (عشرة بالمئة) بالدولار الاميركي من قيمة كامل الشحنة (الشحنات) موضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/أو الفيويل أويل من النوعية (A) و/أو الفيويل أويل من النوعية (B) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان ، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

Based upon the above, the Bank frankly acknowledges that this letter of guarantee stands by itself and is totally independent from any payment or any contract between you and the applicant Mr. ... (or Messrs. .. or Company...), and that the Bank is not entitled, under any circumstances, nor at any time, to invoke for any reason whatsoever kind or significance, or to disclose any defenses in order to abstain or postpone any amount of performing you might claim based upon this letter of guarantee. Moreover, the Bank waives

وعليه يقر مصرفنا بصراحة بان كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين الأمر السيد (او السادة او الشركة) وبانه لا يحق لمصرفنا في اي حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع بأي سبب مهما كان نوعه او شأنه او ان يدلي بأية دفعات من اجل الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي

in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or by any your official responsible, or even to accept any objection that may be raised by the applicant Mr..... (or Messrs... or Company...), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

This letter of guarantee remains valid until At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.

This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.

For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in

Place and Date

Capacity

Name

Signature

Bank seal

اعتراض قد يصدر عن السيد (او السادة او الشركة ...) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية ، وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان تعيدوه الينا او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا اقامة في مركز مؤسستنا في

المكان والتاريخ.....

الصفة.....

الاسم.....

التوقيع.....

خاتم المصرف

Letter of Credit Request Format for fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B)
Irrevocable Documentary Credit Application

Beirut.

TO: BANQUE DU LIBAN- BEIRUT

We hereby request you to issue under **our full responsibility**, on our behalf and for our account, an irrevocable documentary credit in accordance with the instructions hereunder.

Except as otherwise herein expressly indicated, this documentary credit is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision, Publication No 600 of the International Chamber of Commerce, Paris, France) and ISBP No. 681E, 2007 revision for UCP 600

This Documentary credit is to be opened by your bank by authenticated Teletransmission and / or by authenticated Electronic message and /or by letter as follows:

Sender	bdclclbxbfxd Banque du liban (Foreign Exchange Department) Beirut lb
--------	---

Receiving Bank (Confirming Bank) : as advised by BDL
Advising Bank Sellers Bank name and full address

27 Sequence of Total

40A Form of Documentary Credit Irrevocable

20 Documentary Credit Number

31C Date of Issue

40 E **Applicable Rules**
UCP latest version

31D Date and Place of Expiry
120 days from the issuance date of this L/C.

50 Applicant

59 Beneficiary

32B Currency code, Amount

Dollars

.....

(U.S.

Dollars.....)

39B Maximum Credit Amount

41a Available With:

As advised by BDL

By Payment

43P Partial Shipments/Partial Payment

Allowed

43T Transshipment

Not allowed

44A Loading on Board:

M/T ".....", load port.

44B For Transportation to Zouk and/or Jieh power plants terminals, and/or Oil Installations in Zahrani terminals and/or Oil Installations in Tripoli terminals. One or more safe port(s)/one or more safe berth(s), Lebanon.

44C Latest date of shipment

dd/month/yyyy

45A Description of goods and/or services

+ Product deliverable: Fuel Oil 1.0 pct 'Sulphur'

+ Quantity: /...../ metric tons up to plus or minus /.../ pct of fuel oil 1.0 pct 'Sulphur' quality grade (A) and/or quality grade (B), at beneficiary's option, to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/one or more safe berth(s), Lebanon, with applied price formula as per **Contract**

No.....dated.....as follows:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0% as published in Platts European Marketscan under the Heading "**FOB Med (Italy)**" plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

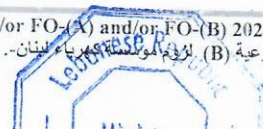
The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

46A Documents required

Payment shall be made against presentation of the following documents:

- 1- Signed commercial invoice in one original and three copies certifying the following:
 - a- Quality and quantity supplied and all specifications are in compliance with the Contract Numberdated.....
 - b- Price applied should be detailed as regards the computation of the final unit price based on the Platts quotations, and other contract clauses as per Contract Numberdated..... . A copy of the Platts European Marketscan publications for Fuel oil 1.0% under the Heading **"FOB Med (Italy)"** showing the quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after must be attached to the invoice.
- 2- Full set of original Bill of lading, showing notation "Clean on Board", clearly mentioning load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, and discharge port(s) in Lebanon, duly dated and signed by the master or his agent, endorsed to the order of "Electricite Du Liban - Lebanon", marked "freight prepaid". Charter party B/L is acceptable. B/L marked "freight payable as per charter party" is acceptable.
- 3- Certificate of Origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of the product.
- 4- Report issued by the independent inspection company (or companies) assigned by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil confirming that the goods are in accordance with the specifications mentioned in this letter of credit and have been discharged in (delivery places). The report must indicate time and date of NOR, time and date of discharge (starting and completion) at each discharge port(s)/berth(s), the outturn quantities in Metric tons net in air received at shore tank(s) and the detailed specifications of the cargo as ascertained at discharge port(s). If one or more tests are not available in laboratories of Oil Installations in Tripoli and Zahrani or any other laboratory appointed by the Directorate General of Oil, it should be indicated as Not Available (N/A).
- 5- Time sheet or statement of facts issued at load port (s).
- 7-Ship's tank inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 8-Ship's O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.

Signature



- 9-A complete map for the Automatic identification system (AIS) once the vessel left the loading port till it reached the discharge port.
- 10- Certificate of Quantity issued or countersigned by one of the following authorized independent inspectors:
SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.
- 11- Certificate of Quality issued or countersigned by one of the following authorized independent inspectors:
SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.

47A Additional conditions

- +B/L date prior to L/C issuance is acceptable.
- +Except as otherwise herein stated all documents must be issued in English Language besides any other language, and issued at least in one original and one copy.
- + issued in one original and one copy.
- + Any alteration or correction of whatsoever nature on any of the documents required under this credit must bear an authentication stamp of the same signer of the document and such authentication must indicate the following words "correction approved", the name of the signer, the name of the issuer and then the signature of the signer/issuer.
- +Product described as "FUEL OIL" OR "LOW SULPHUR FUEL OIL" OR "MAZOUT" TO BE acceptable.
- +All documents, except invoice and LOI if presented, showing name of third party as shipper/consignor/supplier/exporter are acceptable.
- + Obvious typographical/spelling errors on documents are not to be considered as discrepancies except for cargo quantity in B/L, US Dollar value in Invoice and the Letter of Indemnity (LOI) Text.
- + Transshipment is not allowed; therefore ART 20 (C) of UCP 600 is not applicable for this L/C.
- + Documents are to be sent to Banque du Liban address by any courier service at Beneficiary's expense.
- + Separate invoice issued and signed by the beneficiary for payment of demurrage cost at discharge port(s)/berth(s) is acceptable and will be payable against a copy of the said cost invoice, approved and countersigned by the Ministry of Energy and Water to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.
- + FAX/PDF E-mail copy of documents are acceptable, and copy of original documents are acceptable wherever stated within this letter of credit where original documents must be provided.
- + Partial drawings are allowed.
- + Documents dated prior to LC issuance are acceptable.
- + All documents showing port (s) of discharge other than the one (s) on the bill of lading are acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.

- + Stamp fees of 0.4% will be deducted from each amount paid by means of this letter of credit.
- + The report issued by the independent inspection company (or companies) and/or the quality report and/or the analysis report and/or the certificate of analysis, showing results from Oil Installations in Tripoli -Tripoli, and/or Oil Installations in Zahrani - Zahrani, and/or Central Oil Laboratory in Beirut, and/or any other laboratory accredited and appointed by the Ministry of Energy and Water –Directorate General of Oil is acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.

SPECIAL CONDITION:

+ In case one or more of the documents required under field 46A are missing or unavailable at the time of negotiation , then the payment shall be made against beneficiary's invoice (e-mail/fax/photocopy acceptable), a copy of the Bill of lading (non-negotiable/non-endorsed copy is acceptable) (e-mail/fax/photocopy acceptable), the document No. 4 (e-mail/fax/photocopy acceptable), and Letter of Indemnity (LOI) (e-mail/fax/photocopy acceptable), worded textually as hereunder and duly issued and signed by beneficiary. The text of LOI is as follows:

QUOTE

To: ELECRTICITE DU LIBAN
BEIRUT, LEBANON

LETTER OF INDEMNITY

REF: Contract Numberdated.....signed between
.....and The Ministry of Energy and water, Beirut, Lebanon.

We, (name & address), referring to a cargo of ... MT of fuel oil 1.0% sulfur Grade(A) and/or Grade (B) loaded on board of maritime vessel ... pursuant to Bill of lading number dated and delivered to Lebanon hereby irrevocably undertake to remit directly to Electricite Du Liban – Beirut, Lebanon, the following documents:

- 1- Full set of original Bill of lading, showing notation "clean on board", clearly mentioning load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, and discharge port(s) in Lebanon, duly dated and signed by the master or their agent, endorsed to the order of "Electricite Du Liban - Lebanon", marked "freight prepaid". Charter party B/L is acceptable. B/L marked "freight payable as per charter party" is acceptable.
- 2- Certificate of Origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of the product.
- 3- Time sheet or statement of facts issued at load port (s).
- 4- Ship's tank inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 5- Ship's O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 6- A complete map for the Automatic identification system (AIS) once the vessel left the loading port till it reached the discharge port.



We hereby irrevocably and unconditionally undertake to indemnify you and hold you harmless against any claims made against you by anyone as a result of breach by us of any of our warranties as set out above, and all loss, costs (including but not limited to costs as between attorney or solicitor and own client) damages, and expenses which you may suffer, incur or be put to which are not too remote as a result of our failure to deliver the above documents in accordance with the provisions of the Contract.

Our obligation to indemnify you is subject to the condition that you give us prompt notice of the assertion of any claims and reasonable time to comment thereon prior to your settlement of any such claims.

This indemnity shall become null and void on delivery by us of the aforesaid documents to you.

This indemnity shall be governed by and construed in accordance with the Lebanese Law and all disputes, controversies or claims arising out of or in relation to this indemnity or the breach, termination or validity thereof shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Lebanese courts.

This Letter of Indemnity is issued by a duly authorized Officer of the Beneficiary.

For and on behalf of

SELLER

Signature: _____

Name: _____

Title: _____

Date & Place: _____

UNQUOTE

71B Charges

All bank charges and commissions of opening bank are for opener's account. All other bank charges and commissions are for beneficiary's account.

48 Period for Presentation

Within LC validity – Documents presented later than 21 days after B/L date but within L/C validity are acceptable.

49 Confirmation Instructions

Confirmed

78 Instructions to the paying/Accepting/Negotiating Bank

(As indicated by Banque du Liban – Beirut)

In case payment falls due on a Bank Holiday/non-Banking day in NEW YORK (Except Sundays, Mondays) payment must be effected on the immediately preceding Bank Working day. Payment falling due on Sunday or Monday "Holiday", should be affected on the immediately following Bank Working day in NEW YORK.

You are kindly requested to send the related documents to our address which is:

BANQUE DU LIBAN



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

RUE MASRAF LOUBNAN
P.O.BOX 11-5544

BEIRUT, LEBANON

Attention: Foreign exchange and International Operations Department
under auth. Swift advice to us,

72 Sender to Receiver Information

/REC/ Please advise us by return auth. Swift

// date of notification of this L/C to BEN.

UNQUOTE

Minister of Energy and Water

Dr. Walid Fayad

Handwritten signature



Appendix No. (c/2)

Letter of Credit Request Format for Gas Oil
Irrevocable Documentary Credit Application

MINISTRY OF ENERGY AND WATER
BEIRUT - LEBANON
TO: BANQUE DU LIBAN- BEIRUT

Beirut,

Further to our relationship with your bank including but not limited to the issuance by your bank of documentary credit(s) by order of ourselves,

We hereby request you to issue under **our full responsibility**, on our behalf and for our account, an irrevocable documentary credit in accordance with the instructions hereunder.

Except as otherwise herein expressly indicated, this documentary credit is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision, Publication No 600 of the International Chamber of Commerce, Paris, France) and ISBP No. 681E, 2007 revision for UCP 600

This Documentary credit is to be opened by your bank by authenticated Teletransmission and / or by authenticated Electronic message and /or by letter as follows:

QUOTE

Sender bdlclbbxfxd
Banque du liban
(Foreign Exchange Department)
Beirut lb

Receiving Bank (Confirming Bank) : as advised by BDL

Advising Bank Sellers Bank name and full address

27 **Sequence of Total**

40A **Form of Documentary Credit**

Irrevocable

20 **Documentary Credit Number**

31C **Date of Issue**

40 E **Applicable Rules**

UCP latest version

31D **Date and Place of Expiry**

120 days from the issuance date of this L/C.

50 **Applicant**

ELECTRICITE DU LIBAN
BEIRUT - LEBANON





59 Beneficiary

Company name and address

32B Currency code, Amount

US

Dollars

/...../

(U.S.

Dollars.....)

39B Maximum Credit Amount

41a Available With:

As advised by BDL

By Payment

43P Partial Shipments/Partial Payment

Allowed

43T Transshipment

Not allowed

44A Loading on Board:

M/T ".....", load port.

44B For Transportation to Zahrani and/or Deir Ammar power plants terminals, and / or Oil Installations in Tripoli and/or Oil Installations in Zahrani . One or more safe port(s)/one or more safe berth(s), Lebanon.

44C Latest date of shipment

dd/month/yyyy

45A Description of goods and/or services

+ Product deliverable: Gas Oil 0.1 pct 'Sulphur'

+ Quantity: /...../ metric tons up to plus or minus /...../ pct of gas oil 0.1 pct 'Sulphur', at beneficiary's option, to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/one or more safe berth(s), Lebanon, with applied price formula as per **Contract No.....dated.....as follows:**

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/berth Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Gas oil 0.1 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "**FOB Med (Italy)**" plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The received gas oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars/...../(By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted.

Handwritten signature



Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

46A Documents required

Payment shall be made against presentation of the following documents:

- 1- Signed commercial invoice in one original and three copies certifying the following:
 - c- Quality and quantity supplied and all specifications are in compliance with the Contract Numberdated.....
 - d- Price applied should be detailed as regards the computation of the final unit price based on the Platts quotations, and other contract clauses as per Contract Numberdated..... . A copy of the Platts European Marketscan publications for Gas oil 0.1 % under the Heading “**FOB Med (Italy)**” showing the quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after must be attached to the invoice.
- 2- Full set of original Bill of lading, showing notation “Clean on Board”, clearly mentioning load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, and discharge port(s) in Lebanon, duly dated and signed by the master or his agent, endorsed to the order of “Electricite Du Liban - Lebanon”, marked “freight prepaid”. Charter party B/L is acceptable. B/L marked “freight payable as per charter party” is acceptable.
- 3- Certificate of Origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of the product.
- 4- Report issued by the independent inspection company(or companies)assigned by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil confirming that the goods are in accordance with the specifications mentioned in this letter of credit and have been discharged in (delivery places) . The report must indicate time and date of NOR ,time and date of discharge (starting and completion) at each discharge port(s)/berth(s), the outturn quantities in Metric tons net in air received at shore tank(s)and the detailed specifications of the cargo as ascertained at discharge port(s). If one or more tests are not available in laboratories of Oil Installtions in Tripoli and Zahrani or any other laboratory appointed by the Directorate General of Oil, it should be indicated as Not Available (N/A).
- 5- Time sheet or statement of facts issued at load port (s).
- 7-Ship’s tank inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 8-Ship’s O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 9-A complete map for the Automatic identification system (AIS) once the vessel left the loading port till it reached the discharge port.
- 12- Certificate of Quantity issued or countersigned by one of the following authorized independent inspectors:

SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.

- 13- Certificate of Quality issued or countersigned by one of the following authorized independent inspectors:

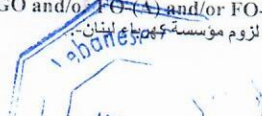
SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.

47A Additional conditions

- +B/L date prior to L/C issuance is acceptable.
- +Except as otherwise herein stated all documents must be issued in English Language besides any other language, and issued at least in one original and one copy.
- + Any alteration or correction of whatsoever nature on any of the documents required under this credit must bear an authentication stamp of the same signer of the document and such authentication must indicate the following words "correction approved", the name of the signer, the name of the issuer and then the signature of the signer/issuer.
- + Product described as Gas oil or Diesel or Diesel Oil or Light Gas oil or LGO acceptable.
- +All documents, except invoice and LOI if presented, showing name of third party as shipper/consignor/supplier/exporter are acceptable.
- + Obvious typographical/spelling errors on documents are not to be considered as discrepancies except for cargo quantity in B/L, US Dollar value in Invoice and the Letter of Indemnity (LOI) Text.
- + Transshipment is not allowed; therefore ART 20 (C) of UCP 600 is not applicable for this L/C.
- + Documents are to be sent to Banque du Liban address by any courier service at Beneficiary's expense.
- + Separate invoice issued and signed by the beneficiary for payment of demurrage cost at discharge port(s)/berth(s) is acceptable and will be payable against a copy of the said cost invoice, approved and countersigned by the Ministry of Energy and Water to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.
- + FAX/PDF E-mail copy of documents are acceptable, and copy of original documents are acceptable wherever stated within this letter of credit where original documents must be provided.
- + Partial drawings are allowed.
- + Documents dated prior to LC issuance are acceptable.
- + All documents showing port (s) of discharge other than the one (s) on the bill of lading are acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.
- + Stamp fees of 0.4% will be deducted from each amount paid by means of this letter of credit.
- + The report issued by the independent inspection company (or companies) and/or the quality report and/or the analysis report and/or the certificate of analysis, showing results from Oil Installations in Tripoli -Tripoli, and/or Oil Installations in Zahrani - Zahrani, and/or Central Oil Laboratory in Beirut, and/or any other laboratory accredited and



Handwritten signature and initials.



appointed by the Ministry of Energy and Water –Directorate General of Oil is acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.

SPECIAL CONDITION:

+ In case one or more of the documents required under field 46A are missing or unavailable at the time of negotiation , then the payment shall be made against beneficiary's invoice (e-mail/fax/photocopy acceptable), a copy of the Bill of lading (non-negotiable/non-endorsed copy is acceptable) (e-mail/fax/photocopy acceptable), the document No. 4 (e-mail/fax/photocopy acceptable), and Letter of Indemnity (LOI) (e-mail/fax/photocopy acceptable), worded textually as hereunder and duly issued and signed by beneficiary. The text of LOI is as follows:

QUOTE

To: ELECRTICITE DU LIBAN
BEIRUT, LEBANON

LETTER OF INDEMNITY

REF: Contract Numberdated.....signed between
.....and The Ministry of Energy and water, Beirut, Lebanon.

We, (name & address), referring to a cargo of ... MT of gas oil loaded on board of maritime vessel ... pursuant to Bill of lading number dated and delivered to Lebanon hereby irrevocably undertake to remit directly to Electricite Du Liban – Beirut, Lebanon, the following documents:

- 1- Full set of original Bill of lading, showing notation "clean on board", clearly mentioning load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, and discharge port(s) in Lebanon, duly dated and signed by the master or their agent, endorsed to the order of "Electricite Du Liban - Lebanon", marked "freight prepaid". Charter party B/L is acceptable. B/L marked "freight payable as per charter party" is acceptable.
- 2- Certificate of Origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of the product.
- 3- Time sheet or statement of facts issued at load port (s).
- 4- Ship's tank inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 5- Ship's O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 6- A complete map for the Automatic identification system (AIS) once the vessel left the loading port till it reached the discharge port.

We hereby irrevocably and unconditionally undertake to indemnify you and hold you harmless against any claims made against you by anyone as a result of breach by us of any of our warranties as set out above, and all loss, costs (including but not limited to costs as between attorney or solicitor and own client) damages, and expenses which you may suffer, incur or be put to which are not too remote as a result of our failure to deliver the above documents in accordance with the provisions of the Contract.

Our obligation to indemnify you is subject to the condition that you give us prompt notice of the assertion of any claims and reasonable time to comment thereon prior to your settlement of any such claims.





This indemnity shall become null and void on delivery by us of the aforesaid documents to you.

This indemnity shall be governed by and construed in accordance with the Lebanese Law and all disputes, controversies or claims arising out of or in relation to this indemnity or the breach, termination or validity thereof shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Lebanese courts.

This Letter of Indemnity is issued by a duly authorized Officer of the Beneficiary.

For and on behalf of

SELLER

Signature: _____

Name: _____

Title: _____

Date & Place: _____

UNQUOTE

71B Charges

All bank charges and commissions of opening bank are for opener's account. All other bank charges and commissions are for beneficiary's account.

48 Period for Presentation

Within LC validity – Documents presented later than 21 days after B/L date but within L/C validity are acceptable.

49 Confirmation Instructions

Confirmed

78 Instructions to the paying/Accepting/Negotiating Bank

(As indicated by Banque du Liban – Beirut)

In case payment falls due on a Bank Holiday/non-Banking day in NEW YORK (Except Sundays, Mondays) payment must be effected on the immediately preceding Bank Working day. Payment falling due on Sunday or Monday "Holiday", should be affected on the immediately following Bank Working day in NEW YORK.

You are kindly requested to send the related documents to our address which is:

BANQUE DU LIBAN

RUE MASRAF LOUBNAN

P.O.BOX 11-5544

BEIRUT, LEBANON

Attention: Foreign exchange and International Operations Department
under auth. Swift advice to us,

73 Sender to Receiver Information

/REC/ Please advise us by return auth. Swift

// date of notification of this L/C to BEN.

UNQUOTE

Minister of Energy and Water

Dr. Walid Fayad

Appendix No. (d/1)
Technical Requirements of ports/berths
ZOUK TERMINAL
PORT REGULATIONS

The Zouk Terminal is a S.B.M. berth, located 5 miles north of Beirut Harbor, and 1500 meters from the shore, the sea line is 20 inches diameter.

The depth at the buoy is about 25 meters.

Tanker size

D.W.T.	40.000 Maximum
L.O.A.	200 meters Maximum

Tanker Requirements:

- 1- Preferable if equipped forward with standard S.B.M. bracket (Smit of AKD" system).
- 2- Manifold connection 12 inches A.S.A.
- 3- Derrick 5 tons minimum.
- 4- Pumps must be centrifugal, and capable to maintain 100 P.S.I pressure of ship's manifold at 1500 tons/hour discharge rate.
- 5- Must be able to discharge cargo and take ballast simultaneously, or has permanent ballast tanks about 25% of her D.W.T.
- 6- Must be able to heat up the cargo above 125deg F prior and during discharge.
- 7- Ship's crew has to assist in mooring and hose connection.

Signature



Appendix No. (d/2)
Technical Requirements of ports/berths
JIEH TERMINAL
PORT REGULATIONS

The Jieh Terminal is a Multi – Buoy Mooring (M.B.M.) berth and consists of seven (7) buoys.

Tanker size

D.W.T.	50.000 Maximum
L.O.A.	Between 170m. and 200m. Maximum

Tanker Requirements:

- 1- Maximum draught loaded 12m.
- 2- Manifold connection 12 inches A.S.A.
- 3- Derrick 5 tons minimum.
- 4- Pumps must be centrifugal, and capable to maintain 7.28 bars mx. pressure for a fuel having viscosity 130Cst at 50 deg C(1500 Redwood No. 1 at 100 deg F).
- 5- Must have permanent ballast tanks about 25% to 30% of her D.W.T.
- 6- Must be able to heat up the cargo above 55deg C prior and during discharge.
- 7- Ship's crew has to assist in mooring and hose connection.

Appendix No. (d/3)

Technical Requirements of ports/berths
OIL INSTALLATIONS IN TRIPOLI

TRIPOLI PORT REGULATIONS
TERMINAL REQUIREMENTS FOR PRODUCT DELIVERY MARITIME
VESSEL

1. The discharge berth is an open sea berth. C.B.M.
2. The maritime vessel to be able to keep 25% of its deadweight as ballast and be ready to move under her own power all times.
3. The maritime vessel 's length not to be less than **600 Feet**
4. The maritime vessel to be equipped with centrifugal pumps capable of maintaining a steady manifold ship's pressure of **120 PSI**
(8, 4 KGS / CM2)
5. Maximum draught loaded **60 Feet**.
6. Seven tons derrick SWL.
7. Eight mooring ropes **120 fathoms each**.
8. Port and starboard anchors to have a minimum of ten shackles each.
9. Mid ship connections (**Portside 1 x 12 "inch 150 ASA**) .
10. Pumping is against a head of **300 Feet**.
11. Cargoes loaded on top of slops are not acceptable and an appropriate Dry and Clean Certificate to be issued by loading terminal.

Appendix No. (d/4)

Technical Requirements of ports/berths
OIL INSTALLATIONS IN ZAHRANI
ZAHRANI PORT REGULATIONS
TERMINAL REQUIREMENTS FOR PRODUCT DELIVERY MARTIME
VESSEL

Zahrani Terminal is an open sea berth ; only one berth in operation .
berth # 2 ; only Motor Tankers are accepted.

TANKERS SIZES & CARGO LIMITATIONS

Winter Season : (From November 15 Till April 30)

Tankers arriving to Oil Installations in Zahrani to Discharge Her Cargo , Their D.W.T. Must Not Exceed 80.000 Tons & Carrying a Maximum Cargo of 50.000 Tons .

- a) Maximum Draft on Her Arrival 38 Feet Even keel .
- b) Tanker's Manifold must be located at a Distance Must Not Exceed 435 Feet From The Stern .

Summer Season : (from May 1 Till November 15)

Tankers Arrive to Oil Installations in Zahrani Discharge her Cargo .Their D.W.T. Maximum 100.000 Tons & carrying a Maximum Cargo of 60.000 Tons. Also Maximum 40 Feet even keel .

TANKERS REQUIREMENTS

- 1) Tankers Must Have S.B.T. (Segregated Ballast Tank)
Or she Can Discharge Her Cargo & Take Ballast Simultaneously Without Any Contamination . As Per IMO Regulation, Quantity of Ballast 1/3 of her Deadweight.
- 2) Tankers Over 60.000 Tons, Must Have on Each Bow Anchor
12 European shackles.
- 3) Tanker Must Have on Her Port Side Manifold a 10 Tons Derrick.
- 4) Connection on port Side Manifold one Hose Diameter 12 Inch A.S.A.
- 5) The maritime vessel Must Have Enough Deckcrew (Minimum 7 Seamen) to Handle & Fasten The Tanker in a proper & Safe Manner.

- 6) Tankers Must Be Equipped With Centrifugal Pumps & to Reach a Pressure At Ship's Manifold of 7.5 KG/ Cm2 During Unloading Operation .
- 7) Tankers Carrying Fuel Oil Cargo Must be Able to Heat Up The Cargo To a Temperature Between 125 F (50 C) & 150 F (65 C) Maximum .
- 8) Reciprocated Pumps Are Rejected
- 9) Tankers Must Not Drain Her Cargo Into Our Sea Line As Air Injected During This Operation May Cause The Hoses To Float & Buckle.

ZAHRANI MOORING SYSTEM

Refer to The sketch attached To The Port Regulations :

Berth #2 IS An open Sea Berth .It IS AN M.B.M. (Multiple Buoys Mooring)
7 Cylindrical Buoys .

Tankers Must Be Equipped With The Following Mooring Systems .

- 1) A winch in Front of The Bridge Aft To Heave Up No. 1 & 7 Mooring Ropes Which Are The Beam Ropes .
- 2) Must have Minimum (12) Good Ropes, Proper Size & Standard Length 120 Fathoms Each.
- 3) Poop Mooring
 - a) 2 Winches With Wires
 - b) 5 Bitts

N.B.

- 1) No Overage Tankers Are Accepted At Z .O. Inst Tankers Over 20 Years Are Rejected.
- 2) No **O.B.O.** (Oil Bulk Ore) Accepted At Z .O. Inst .

Appendix No. (d/5)
Technical Requirements of ports/berths
ZAHRANI POWER PLANT TERMINAL REGULATIONS

The Zahrani Terminal is a S.P.M. (Single Pile Mooring) berth located approx. 3 miles south of Saida Harbour, and approx. 2500 meters from the shore (Sealine departure point)

- The Sealine is 20" Diameter.
- The depth at the S.P.M. location is about 23 meters.

TANKER SIZE

- DWT 60.000 Max.
- L.O.A. : 225 meters max.

TANKERS REQUIREMENTS

- 1- Manifold connection: 16 inches ANSI 150 FF flange, intended for 16" quick connection Camlock type installed at the end of the SPM system rail hose.
- 2- DERRICK: 5 Ton Min.
- 3- PUMPS : Centrifugal and capable of maintaining 10 to 14 Bar offload pressure range on ship's manifold, at a discharge rate of 2400 C.M/Hour for gasoil fuel having a min. viscosity of 1.9 CST(9.5 CST at 20 deg C and 2.8 CST at 40 deg C) .
- 4- Must be able to discharge cargo and take ballast simultaneously, or has a permanent ballast about 25% of her D.W.T.
- 5- Ship's crew has to assist in mooring and floating hose connection.
- 6- Max. draft loaded 13Mt.

Appendix No. (d/6)

BEDDAWI POWER PLANT TERMINAL REGULATIONS

The Beddawi Terminal is a S.P.M. (Single Pile Mooring) berth located approx.3 miles North of Tripoli Harbor, and approx. 3500 meters from the shore (Sea line departure point).

- The Sea line is 20" Diameter.
- The depth at the S.P.M. location is about 22 meters.

TANKER SIZE

- DWT 60.000 Max.
- L.O.A.: 225 meters max.

TANKERS REQUIREMENTS

1-Manifold connection: 16 inches ANSI 150 FF flange, intended for 16" quick connection Camlock type installed at the end of the SPM system rail hose.

2-DERRICK: 5 Ton Min.

3-PUMPS: Centrifugal and capable of maintaining 10 to 14 Bar offload pressure range on ship's manifold, at a discharge rate of 2400 C.M/Hour for gasoil fuel having a min. viscosity of 1.9 CST (9.5 CST at 20 deg C and 2.8 CST at 40 deg C).

4- Must be able to discharge cargo and take ballast simultaneously, or has permanent ballast about 25% of her D.W.T.

5-Ship's crew has to assist in mooring, and floating hose connection.

6-Max. draft loaded 13Mt.




Minister